WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

Nº 70

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Touristische Ziele im Rhein-Main-Gebiet

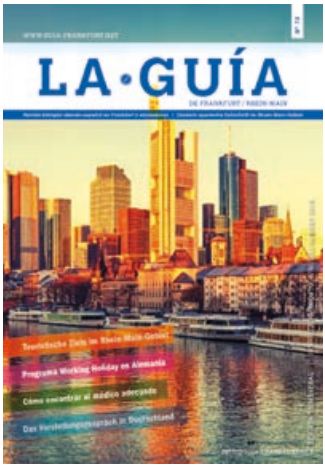
Programa Working Holiday en Alemania

Cómo encontrar al médico adecuado

Das Vorstellungsgespräch in Deutschland

REVISTA TRIMESTRAL | JUNIO/JULIO/AGOSTO JUNI/JULI/AUGUST 2018

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET



¿Tienes visitas de tu país y te gustaría mostrarles algo de Frankfurt y de la región, aprovechando las agradables temperaturas veraniegas? Tus familiares o amistades ya han visto Alt-Sachsenhausen, Römer y la catedral, la casa de Goethe y la Alte Oper. A continuación puedes emprender excursiones de un día a bellas ciudades y pueblos históricos a pocos Km de Frankfurt. La región Rhein-Main tiene mucho más que ofrecer a turistas de lo que se suele creer.

En este número volvemos a brindar numerosos consejos para inmigrantes del mundo de habla hispana, a fin de facilitarles su integración en Alemania. Un venezolano que vive en Alemania desde hace casi 30 años suministra algunas recomendaciones de cómo comportarse en el trato con funcionarios alemanes, a fin de evitar típicos errores. Y la consultora en interculturalidad Paula de Figueredo explica qué debe tener en cuenta un español o un latinoamericano en su primera entrevista de trabajo en Alemania.

Esperamos que disfruten de la lectura!

Sie bekommen Besuch aus der Heimat und möchten bei sommerlichen Temperaturen etwas von der Stadt Frankfurt und vom Rhein-Main-Gebiet zeigen. Ihre Verwandten oder Freunde haben schon Alt-Sachsenhausen, den Römer und den Kaiserdom, das Goethe-Haus und die Alte Oper gesehen. Als Nächstes können Sie Tagesauslüge zu schönen historischen Städten und Dörfern in der Region unternehmen. Das Rhein-Main-Gebiet hat Touristen viel mehr zu bieten, als man gemeinhin denkt.

In dieser Ausgabe stellen wir wieder viele Tipps für Migranten aus dem spanisch-sprachigen Raum zur Verfügung, um ihre Integration in Deutschland zu erleichtern. Ein seit fast 30 Jahren in Deutschland lebender Venezolaner gibt ein paar Empfehlungen zum Umgang mit deutschen Behörden, um typische Fehler zu vermeiden. Und die interkulturelle Beraterin Paula de Figueredo erläutert, was ein Spanier oder Lateinamerikaner bei seinem ersten Vorstellungsgespräch in Deutschland beachten sollte.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 115 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo.
Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

En este número In dieser Ausgabe

Carta del director	2	Editorial
Ficha técnica / Contacto	4	Impressum / Kontakt
Programas «Working Holiday» con Chile, Argentina, Uruguay y Brasil	8	«Working Holiday»-Programme mit Chile, Argentinien, Uruguay und Brasilien
SOLVIT: Servicio europeo que ayuda a encontrar soluciones a problemas	10	SOLVIT: Europäische Beratungsstellen zur Lösung von Problemen
Trámites en Alemania: ¡Usa tu sentido común!	16	Behördengänge in Deutschland: Setz deinen gesunden Menschenverstand ein!
Salud Un servicio ayuda a pacientes a encontrar al médico adecuado	18	**Gesundheit** Ein Service unterstützt Patienten bei der Suche nach einem geeigneten Facharzt
Diferencias de calidad entre hospitales en Alemania	19	Qualitätsunterschiede zwischen Krankenhäusern in Deutschland
La región Rhein Main para turistas Excursiones de un día a ciudades históricas	26	**Rhein-Main-Gebiet für Touristen** Tagesausflüge zu historischen Städten
Aprendiendo idiomas La Pequeña Guía La Guía Didáctica – Español como idioma extranjero Aprendiendo alemán	34	**Sprachen lernen** La Guía für Kinder Spanisch als Fremdsprache Lernen Sie Deutsch
Consultorio Una madre niega al padre el contacto con la hija	38	**Nachgefragt** Eine Mutter verweigert dem Vater den Umgang mit der Tochter
Despido de embarazada durante el periodo de prueba	42	Entlassung einer Schwangeren während der Probezeit
Mercado laboral Problemas durante la entrevista de trabajo en Alemania	48	**Arbeitsmarkt** Probleme beim Vorstellungsgespräch in Deutschland
Ofertas de empleo	50	Stellenanzeigen
La Guía Local Empresas, profesionales e instituciones	54	**La Guía Local** Firmen, Dienstleistungsanbieter und Institutionen
Cartelera de eventos Junio-Julio-Agosto 2018	66	**Kulturkalender** Juni-Juli-August 2018
Dónde encontrar La Guía	70	Wo finde ich La Guía?

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

069 97844049 0178 5530186 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain
www.guia-frankfurt.net

seit 2007
desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer
Editor y Director
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung
Redacción y administración
Claudio Blasco
Kastor Building- 20. Etage, Platz der Einheit 1,
60327 Frankfurt / Germany
Tel. 069 97844049 – Mobile: 01785530186 = 01785530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt
www.ithiel.de – Email: info@ithiel.de

Erscheinungsweise:
alle drei Monate jeweils zum 1.
Periodicidad:
cada tres meses al 1° del mes

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Auflage **Tirada**
7000 Exemplare 7000 ejemplares

Nächster Redaktionsschluss
Próximo cierre de redacción
4.08.2018

Nächste Ausgaben **Próximos números**
September-Oktober-November 2018, Dezember 2018-Januar-Febrar 2019, März-April-Mai 2019
Septiembre-Octubre-Noviembre 2018, Diciembre 2018-Enero-Febrero 2019, Marzo-Abril-Mayo 2019

Revisión alemán **Lektorat Deutsch**
Annette Frisch

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der bewor-benen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

NUEVO PORTAL ONLINE PARA ESPAÑOLES EN ALEMANIA

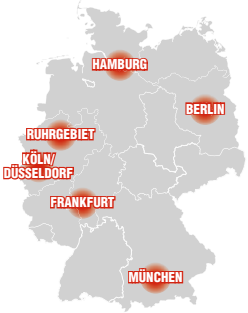
Ortel Connect: información en tu idioma, de tu mundo

Ortel Mobile, el proveedor líder de comunicación para migrantes en Alemania, ha puesto en marcha una nueva plataforma de contenidos llamada Ortel Connect. En ella, la empresa ofrece a los españoles un servicio único: recibirán en Alemania información detallada sobre su país y su cultura. Los contenidos pueden filtrarse cómodamente por ciudades. Los usuarios recibirán en todo momento información actualizada sobre diferentes ámbitos, como cultura, eventos o deportes, además de información de organismos oficiales.

Ortel Mobile quiere ofrecer información personalizada a aquellos migrantes que se sienten muy unidos a su país de origen y a su cultura. Con Ortel Connect, la empresa vuelve a demostrar que habla el idioma de sus clientes, que entiende sus necesidades y que puede atenderlas. Como Ortel Connect está optimizado para el uso en dispositivos móviles, el portal online está adaptado a los patrones de uso del momento. Y es que puede accederse a la información de forma cómoda y sencilla desde el teléfono inteligente en cualquier lugar y compartirse directamente con amigos.

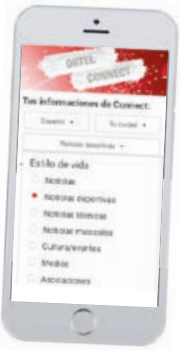
TU IDIOMA

Toda la información relevante se ofrecerá en español. De esta forma, los usuarios podrán leer y comprender los contenidos en su lengua materna.



TU CIUDAD

Ortel Connect ofrece a los españoles información importante para ellos relativa a la ciudad alemana en la que viven. Esto les permitirá desenvolverse mejor en Alemania y en su ciudad: ¿dónde hay un supermercado español en Dortmund? ¿O cuándo se celebrará en Colonia algún evento español?
Con Berlín, Hamburgo, Colonia/Düsseldorf, Múnich, Fráncfort y la cuenca del Ruhr se cubren todas las grandes áreas metropolitanas de Alemania.



TEMÁTICA

Cada categoría incluye una amplia oferta sobre asociaciones étnicas, tiendas de alimentación, eventos y cultos religiosos de cada zona de Alemania. Además, se informa de noticias sobre deportes y música de ámbito español relevantes para el grupo destinatario. Los usuarios también encontrarán indicaciones para su llegada a Alemania, como consejos para aprender alemán a través de aplicaciones. La página ofrecerá además información general sobre direcciones de organismos oficiales, centros de información o el sistema de salud en Alemania.

También encontrarás más información en *www.ortelmobile.de/connect*

CHILE touristik

Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!

Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!

Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com

Sie können die Zeitschrift bequem zu Hause bekommen

Wir liefern La Guia per Post direkt zu Ihnen nach Hause. Sie können die Anzahl der von Ihnen benötigten Hefte bestellen. Die Zeitschrift ist kostenlos. Sie müssen nur die Versandkosten bezahlen.*

Recibe la revista en tu casa

Te enviamos por Correo Postal La Guía Frankfurt directamente a tu domicilio. Pide la cantidad de ejemplares que necesites. La revista es gratuita. Solo debes pagar los gastos de envío.*

* Sie erhalten eine E-Mail oder WhatsApp mit erforderlichen Daten zur Bezahlung der Versand-, Bearbeitungs- und Verpackungskosten. Die Lieferung erfolgt nach Zahlungseingang. Sie können mehrere Hefte anfordern.

* Recibirás un email o WhatsApp con la información de cómo realizar el pago de los costes de envío, manipulación y embalaje. El envío se realizará una vez recibido el pago. Puedes solicitar los ejemplares que necesites.

«Working Holiday»

Die „Working Holiday Programme“ (WHP) sollen jungen Menschen im Alter von 18 bis 30 Jahren die Möglichkeit zu einem Einblick in Kultur und Alltagsleben des jeweils anderen Landes geben. Sie ermöglichen Aufenthalte von bis zu 12 Monaten. Zur ergänzenden Finanzierung des Aufenthalts können Ferienjobs angenommen werden. In Deutschland existieren „Working Holiday“-Programme u.a. mit Argentinien, Chile und Uruguay. Das unterzeichnete Abkommen mit Brasilien ist (Stand Mai 2018) noch nicht wirksam. Argentinische, chilenische und uruguayische Staatsangehörige können den Aufenthaltstitel bei jeder deutschen Auslandsvertretung, die zur Visumerteilung befugt ist, beantragen. Brasilianische Staatsangehörige werden den erforderlichen Aufenthaltstitel ausschließlich bei den deutschen Auslandsvertretungen in Brasilien beantragen können. Nähere Informationen zur Dauer des Antragsverfahrens, vorzulegenden Unterlagen, Gebühren usw. findet man auf der Internetseite der jeweiligen deutschen Auslandsvertretungen.

Acuerdos «Working Holiday» con Chile, Argentina Y Uruguay

Chile, Argentina y Uruguay han firmado con Alemania convenios „Working Holiday Programm“ (programa de estadía laboral-vacacional). El programa se dirige a jóvenes de entre 18 y 30 años y ofrece la oportunidad de conocer el otro país durante la estadía de un año. Para complementar el financiamiento del viaje o de un curso de perfeccionamiento profesional se permitirá realizar trabajos ocasionales.

Requisitos para una estadía „WHP“ en Alemania: son: ciudadanía chilena, argentina o uruguaya, edad entre 18 y 30 años (edad tope al momento de presentar la solicitud) y ninguna estadía previa en Alemania en el marco de este programa. No se permite viajar con personas a cargo si éstas no tienen su propio permiso de estadía. El objetivo principal del viaje a Alemania debe ser una estadía vacacional.

Documentación requerida al presentar la solicitud: Formulario completado de solicitud

de visado, fotografía biométrica, pasaporte de Chile, Argentina o Uruguay con vigencia mínima de 3 meses después de salir de Alemania y con mínimo dos páginas libres disponibles (presentar en original más una copia simple), comprobante del financiamiento de gastos de manutención (400€ mensuales para los primeros tres meses, en total 1200,00 €) más la cobertura de los gastos de alojamiento que se deben acreditar con las cartolas bancarias propias (no de un tercero!) de los últimos tres meses previos a la presentación de la solicitud. Es decir, el monto mínimo de €1200,00 debe existir en una cuenta a nombre del solicitante con 90 días de antigüedad al día de presentar la solicitud. Pasaje de avión a Alemania. Seguro médico y de accidente para la estadía completa con cobertura mínima de 30.000€ que incluya repatriación sanitaria y de restos. Carta de motivación y justificantes/información sobre la estadía planificada en Alemania (contrato laboral en caso dado pero no obligatorio; acreditación de alojamiento, por ejemplo reserva de hostal o carta de invitación; etc.). Todos los requisitos son obligatorios. Se aceptarán solamente solicitudes completas. El solicitante debe presentar su solicitud personalmente en la Embajada de Alemania habiendo concertado previamente una cita para tal efecto.

«Durante la estadía en Alemania se permite realizar trabajos a corto plazo de no más de seis meses de duración por cada empleador.»

La estadía completa no puede exceder los 12 meses. Dentro de este período y del marco del programa se permiten múltiples ingresos a Alemania. Se permite participar una sola vez en este programa. Durante la estadía en Alemania se permite realizar trabajos a corto plazo de no más de seis meses de duración por empleador. La asistencia a cursos de capacitación o formación continua está permitida por una duración de hasta seis meses. Información sobre ofertas de trabajo puede obtenerse, entre otros, en las oficinas de empleo locales. Más detalles al respecto encontrará en las siguientes páginas web:

«Se requiere solo financiamiento de gastos de manutención de 1200 euros para los primeros tres meses.»

El visado permite sólo la estadía y actividad laboral en Alemania, pero no la actividad laboral en otros países Schengen. Sin embargo, los ciudadanos de Chile, Argentina y Uruguay pueden viajar sin visado a los países Schengen por un plazo de hasta 90 días.

Costo del trámite: 75 EUR, que se cancela al entregar la solicitud en euros (según el tipo de cambio de ese día).

Atención: Antes de finalizar el plazo de un año de Working Holiday es posible prolongar la residencia con una visa de permiso de trabajo, bien solicitando la tarjeta azul (para universitarios con contrato de trabajo y un sueldo mínimo determinado) o acogiéndose al art. 17a de la ley de permanencia (AufenthG), para académicos o profesionales especialmente demandados en Alemania, sin necesidad de contrato de trabajo.

INFO:
www.zav.de
www.arbeitsagentur.de
www.make-it-in-germany.com/en/working/five-steps-to-working-in-germany

SOLVIT: servicio europeo que ayuda a encontrar soluciones a problemas

SOLVIT: Europäische Beratungsstellen zur Lösung von Problemen

SOLVIT es un servicio gratuito de las administraciones nacionales de los países de la UE, Islandia, Liechtenstein y Noruega. Se presta principalmente online: aunque hay un centro SOLVIT en cada país, lo mejor es contactar con los centros a través de esta web. El objetivo de SOLVIT es encontrar soluciones en un plazo máximo de 10 semanas a partir del momento en que el centro del país donde se plantea el problema acepta hacerse cargo de él.

Las decisiones y normas injustas o una burocracia discriminatoria pueden hacer que resulte difícil vivir, trabajar o hacer negocios en otro país de la UE. Por eso, cuando un ciudadano o una empresa de la UE se enfrenta a obstáculos provocados por una administración pública de otro país de la UE que no apli-

SOLVIT ist ein kostenloser Dienst der nationalen Behörden in allen EU-Ländern sowie Island, Liechtenstein und Norwegen. Sie erreichen SOLVIT hauptsächlich über das Internet. Es gibt zwar auch SOLVIT-Stellen vor Ort – einfacher ist der Kontakt jedoch über die Website. SOLVIT versucht, Ihr Problem innerhalb von 10 Wochen zu lösen – ab dem Tag, an dem die SOLVIT-Stelle in dem Land, in dem Ihr Problem entstanden ist, Ihren Fall angenommen hat.

Ungerechte Regelungen oder Entscheidungen und diskriminierende Bürokratie können Ihnen das Leben, die Arbeit oder die Geschäftstätigkeit in einem anderen EU-Land erschweren. Wenn Sie als EU-Bürger/-in oder als Unternehmen in einem anderen Land mit zusätzlichen Hindernissen konfrontiert wer-

ca correctamente la normativa europea. SOLVIT recuerda a las administraciones en cuestión cuáles son los derechos que otorga la UE y colabora con ellas para resolver el problema

...SOLVIT le ofrece ayuda en estos casos:

- problemas entre empresas
- derechos del consumidor
- indemnizaciones por daños y perjuicios
- acciones ante los tribunales

Cómo funciona SOLVIT

En cada caso intervienen dos centros SOLVIT distintos: el de tu país ("centro de origen") el del país donde se ha producido el problema ("centro responsable").

den, weil sich eine Behörde nicht an das EU-Recht hält, dann kann SOLVIT Ihnen helfen. SOLVIT weist die zuständigen Behörden auf Ihre Rechte in der EU hin und sucht mit ihnen gemeinsam nach einer Lösung für Ihr Problem.

SOLVIT kann nicht helfen, wenn:

- Ihr Unternehmen Probleme mit einem anderen Unternehmen hat
- Sie ein Problem mit Ihren Rechten als Verbraucher haben
- Sie Schadensersatz einfordern möchten
- Sie Ihren Fall vor Gericht bringen.

So funktioniert SOLVIT

Ihr Fall wird von zwei SOLVIT-Stellen bearbeitet: Ihrer SOLVIT-Stelle vor Ort („Heimatstel-

§

Cuando pidas ayuda a SOLVIT, tu centro de origen se pondrá en contacto contigo en el plazo de una semana y te pedirá la información adicional que pueda necesitar, comprobará si tu problema entra en el ámbito de competencias de SOLVIT y preparará el caso para remitirlo al centro SOLVIT responsable. El centro de origen te mantendrá periódicamente informado sobre la evolución de tu caso. Si necesitas que te pongan al día, no dudes en contactar con ellos.

Tras recibir tu caso, el centro responsable dispondrá de una semana para confirmar si lo acepta o no tratará de encontrar una solución junto con la administración competente. El plazo de 10 semanas para resolver tu problema empieza a partir del momento en el que el centro SOLVIT responsable acepta hacerse cargo de él.

Ejemplos de problemas resueltos

- Reconocimiento de las cualificaciones profesionales
- Prestaciones familiares
- Derechos de pensión
- Bienes y servicios
- Prestaciones de desempleo
- Impuestos
- Vehículos y permisos de conducir
- Derecho de residencia y visados
- Seguro médico en el extranjero
- Discriminación

SOLVIT en España
Ministerio de Asuntos Exteriores
y de Cooperación
Serrano Galvache 26
28033 MADRID
Tel.: +34 91 379 9999
solvit@maec.es

INFO:
http://ec.europa.eu/solvit/

le“) der SOLVIT-Stelle in dem Land, in dem das Problem aufgetreten ist („federführende Stelle“).

Sobald Sie Ihr Problem an SOLVIT übermittelt haben, nimmt die Heimatstelle innerhalb einer Woche mit Ihnen Kontakt auf und bittet gegebenenfalls um weitere Informationen. Sie prüft, ob Ihr Fall in den Zuständigkeitsbereich von SOLVIT fällt. Sie stellt alle Unterlagen zusammen und leitet sie an die federführende Stelle weiter. Die Heimatstelle informiert Sie regelmäßig über den aktuellen Stand. Zögern Sie aber nicht, dort nachzufragen, wenn Sie wissen möchten, wie Ihr Fall vorankommt.

Sobald die federführende Stelle alle Unterlagen zu Ihrem Fall erhalten hat, bestätigt sie innerhalb einer Woche, ob sie den Fall übernimmt oder nicht und versucht, gemeinsam mit der Behörde, die Ihnen Schwierigkeiten bereitet, eine Lösung zu finden. Die federführende Stelle versucht, Probleme innerhalb von zehn Wochen nach Übernahme des Falls zu lösen.

Beispiele gelöster Fälle

- Anerkennung beruflicher Qualifikationen
- Familienleistungen
- Renten
- Waren und Dienstleistungen
- Leistungen bei Arbeitslosigkeit
- Steuern
- Fahrzeuge und Führerscheine
- Visa und Aufenthaltsrechte
- Krankenversicherung im Ausland
- Diskriminierung

SOLVIT in Deutschland
Ministerium für Wirtschaft und Energie
Alt Moabit 101 D
10559 BERLIN
solvit@bmwi.bund.de

Horario: de lunes a viernes de 9:00h a 16:00h **Precio:** 175€ sin comida **Lugar:** guardería hispano-alemana 2SonMás Mühlgasse 31 (Bockenheim) 60486 Frankfurt am Main

www.lateinamerika-im-westend.de

LITERATUR
AUSSTELLUNG
VORTRÄGE
KONZERTE
CINE LATINO
KULINARISCHES
FOLKLORE

Neunte Lateinamerikanische Woche

Gastland
República Dominicana

auf dem Campus Westend, 19.–28. Oktober 2018

Campus Westend · Siolistrasse 7 · 60323 Frankfurt am Main · Saal der KHG – Katholische Hochschulgemeinde · Saal der ESG – Evangelische Studierendengemeinde

Fibrolux
VERSTÄRKTE KUNSTSTOFFE

WIR SUCHEN Estamos buscando
für dieses Jahr noch
todavía para este año:

Auszubildende/n zum **Kaufmann Groß- und Außenhandel, Bürokauffrau/-mann, Technische/-r Produktdesigner, Mediengestalter, Informatik-Kaufmann/-frau, IT-System-Kaufmann/-frau** Spanisch od. Portugiesisch oder andere Muttersprachen von Vorteil.

Bewirb dich jetzt und genieße eine tolle und erfahrungsreiche Ausbildung bei uns.

Aprendiz/a para **Comerciante de ventas al mayor y comercio exterior, Administrador/a de oficina, Tecnico/a y diseñador/a de productos, Dseñador/a gráfico/a para Multimedia, Comerciante de informáticas, Comerciante de sistemas de TI**

Español o portugues u otras lenguas maternas ventajosas.

Postúlate ahora y aprovecha de obtener una muy buena formación y experiencia profesional.

Fibrolux GmbH
jobs@fibrolux.com • www.fibrolux.com

Qualität hat ein Zuhause und ein starkes Fundament

ferreira
GEBÄUDESERVICE

Zu unseren Leistungen gehören:

- Unterhalts- und Büroreinigung
- Glasreinigung
- Bau- und Grundreinigung
- Hausmeisterservice
- Grünflächenpflege

Wir suchen Mitarbeiter/Innen:

Vilbeler Landstr. 36, 60386 Frankfurt
069/95 11 66 30, info@sferreira.de

Unsere Zertifizierungen DIN EN ISO 9001 und DIN EN ISO 14001

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

---

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, **FAX:** (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Social:
Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:
Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:
Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:
Permisos de residencia y trabajo

Sazón Caribe

CARIBBEAN CATERING

Events · Party · Geburtstagsfeier · Firmenfeier
Eventos · Fiestas · Cumpleaños · Bailes

Tel.: 069 20019170 · Mobil: 0176 42080632
E-Mail: info@sazoncaribe.de · www.sazoncaribe.de

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian

Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 **444996** ■ **zahnaerztin-drmarian.de**

GEMA CARBAJOSA
PSICÓLOGA

TERAPIA BILINGÜE
PARA PAREJAS, FAMILIAS, INDIVIDUAL
ESPAÑOL, ALEMÁN, INGLÉS

IM UHRIG 7
60433 FRANKFURT AM MAIN

TEL 0151 20 25 55 77

PRAXIS@GEMA-CARBAJOSA.DE
WWW.GEMA-CARBAJOSA.DE

¡Usa el sentido común!

Setz deinen gesunden Menschenverstand ein!

Der seit fast 30 Jahren in Deutschland lebende Venezolaner Pedro Núnez Gómez gibt seinen Landsleuten und anderen Lateinamerikanern und Spaniern ein paar Tipps, zum Umgang mit deutschen Behörden und wie man sich bei Behördengängen verhalten soll sollte. Sein Fazit: Ändere deine Einstellung, wenn du dich in Deutschland schnell integrieren willst!

Navegando en foros para un trámite

No deja de sorprender cómo la gente hace en foros preguntas sobre trámites para recibir 50 opiniones diferentes en vez de dirigirse directamente, ya sea en persona o en línea, a la entidad, oficina o empresa que es la que sabe exactamente qué se requiere y cómo se realiza el trámite. Aún con toda la buena intención de la gente que responde en foros, las situaciones son diferentes y los requisitos y los procesos cambian con el tiempo. Entonces, en vez de tratar de extraer la "verdad específica" para tu situación, en vez de seguir opiniones, leyendas y cuentos de hadas, te sugiero lo siguiente:

«Antes no había internet y el 99 % de los problemas del emigrante se resolvía igual.»

Aprende a usar efectivamente a google: no es particularmente útil buscar por ejemplo en internet o en un foro: «¿cómo obtengo una visa permanente de trabajo para mí y para mi esposa, que es española de quinta generación y mi abuelito (quien yace en coma desde hace 20 años y necesitará atención médica) y estamos en Panamá sin pasaporte y yo soy estudiante de primer semestre medicina? Por cierto, bailo salsa súper bien y sé hacer arepas. No entiendo ni papa de alemán pero tengo un loro que sabe decir „Guten Tag». ¿Ayudará eso?

Primero averigua DÓNDE se hace tu concreto trámite. Si no sabes cómo se escribe, usa «google translate» para traducir. La página con el contenido que buscas es también traducible (lo marcas, lo copias lo pegas en translate.google.com y verás que mágicamente te da la respuesta, que no es perfecta pero comprensible). Ve a la oficina en cuestión e infórmate en detalle con alguien de tu confianza que hable alemán. ¿No tienes? Usa una de las innumerables apps (como «Speak & Translate») que traducen en vivo y directo a otro idioma (y con la voz en el otro idioma). Además, la app hace un protocolo por escrito de lo que dice el interlocutor.

En conclusión: el alemán no es superdotado o más inteligente que tú. También él simplemente usa el sentido común del que disponemos todos nosotros, independiente del idioma o la cultura. Mientras más rápido te adaptes, más rápido conseguirás trabajo, ampliarás tu círculo de amistades y te integrarás. Si se quiere vivir más plenamente, el «lugar físico» no basta; se requiere también de un «lugar mental» acorde. ¿De qué sirve vivir en una zona residencial dentro de un rancho?

«Si se quiere vivir más plenamente, el ‹lugar físico› no basta; se requiere también de un ‹lugar mental› acorde.»

Si quieres correr, deja las muletas de depender de los demás y que los demás piensen por ti. Echa pie tú mismo. Qué antes no había internet y – créeme, lo digo por experiencia propia – el 99% de los problemas del emigrante se resolvía igual y se siguen resolviendo simplemente encendiendo el cerebro.

Autor:

Pedro Núnez Gómez es un profesional venezolano que vive en Alemania desde hace casi 30 años

TIPP

¡Ajusta el switch mental!

❶ En Alemania un trámite requiere de los recaudos A, B, y C para tu situación, NO es Q, H, y W o T, R y J como en nuestros países, dependiendo de con quién hablas, que fase lunar sea o cuál es tu signo zodiacal. Y será A, B, y C – y en esa secuencia y sin pataleo lo tendrás que presentar hasta el fin del universo, mientras no lo cambien. Y si lo cambian, lo anunciarán en la página web.

❷ Prepara tus documentos y recaudos con antelación. Si vas a solicitar una reválida, la probabilidad de que necesitarás tu título y notas es del 100%. Prepara tus preguntas, los escenarios posibles de tu situación, etc. para que no tengas que volver a ir y hacer la cola otra vez.

❸ Sé realista desde el principio. Ni el internet ni ningún foro te va a confirmar que apenas aterrices tú, como venezolano, en Alemania, pides asilo y, con un abracadabra, ya te estarán dando trabajo, residencia y carro cuando tus «pruebas» de que eres perseguido político son unos «selfies» de facebook ondeando sonrientemente una banderita en una marcha (!).

❹ Déjate de vivezas e improvisaciones criollas, que eso de “vamos a resolver” en Alemania no funciona. Deja de creer que con drama, inspirando lástima (¡o tratando de sobornar!), van a dejar de requerirte el documento X si necesitas ese documento X. Solución: busca el documento X.

❺ Cultiva la autosuficiencia. Si tienes alemanes que te apoyan, usa su ayuda cuando de verdad no puedas más tú mismo. Te garantizo que si molestas siempre a un alemán por cada tontería, pronto te terminará evitando. También el alemán usa google para resolver sus problemas. Este switch se aplica tanto en lo privado como en el trabajo.

Consejos de salud
Gesundheitstipps

Buen consejo de expertos

En colaboración con algunas cajas de seguros de salud, el servicio BetterDoc apoya a pacientes en la búsqueda de un médico especialista para obtener una segunda opinión, un tratamiento u una operación, sobre todo en caso de enfermedades particularmente graves y complejas.

«Un tercio de los diagnósticos y dos tercios de los planes de tratamiento fueron rectificados.»

La información sobre los especialistas adecuados es enviada al paciente por escrito y luego explicada por teléfono por un asesor personal. Previa solicitud, BetterDoc también se hace cargo de conseguir una cita con el médico.

El resultado de un primer estudio sobre este servicio demuestra que se rectificó un tercio de los diagnósticos y se modificaron dos tercios de los planes de tratamiento. Por ejemplo, el 62 por ciento de las cirugías previstas, principalmente para osteoartritis de rodilla y cadera o problemas de columna, se lograron evitar porque no eran realmente necesarias.

Guter Rat von den Besten

Zusammen mit einigen Krankenkassen unterstützt der Service BetterDoc versicherte Patienten bei der Suche nach einem Spezialisten für eine Zweitmeinung, Behandlung oder Operation. Dabei geht es insbesondere um schwerwiegende und komplexe Krankheiten.

Die Informationen zu geeigneten Spezialisten werden dem Patienten schriftlich zugestellt und im Anschluss durch seinen persönlichen Betreuer telefonisch erläutert. Auf Wunsch übernimmt BetterDoc auch die Terminvereinbarung.

„Ein Drittel aller Diagnosen wurde korrigiert und zwei Drittel der Therapiepläne wurden angepasst."

Das Ergebnis einer ersten Studie über diesen Service zeigt: Ein Drittel aller Diagnosen wird korrigiert und zwei Drittel der Therapiepläne werden angepasst. So wurden beispielsweise 62 Prozent aller geplanten Operationen – in erster Linie wegen Knie- und Hüftarthrose oder Rückenleiden – vermieden, weil sie tatsächlich unnötig gewesen wären.

Para pacientes normales es casi imposible evaluar la necesidad de una cirugía o una terapia propuesta, más aun teniendo en cuenta que se encuentran en una situación especialmente estresante.

«Se lograron evitar un 62 por ciento de las cirugías programadas, porque no eran realmente necesarias.»

BetterDoc examina, por ejemplo, si un médico acude regularmente a congresos, grupos de trabajo, círculos de calidad y cursos de capacitación. Además, BetterDoc asesora a cada paciente durante dos años después del inicio de la terapia y mide el éxito del tratamiento directamente en el paciente. 2.500 expertos médicos en 32 campos de especialización y más de 400 especialidades forman parte del consejo asesor de expertos de BetterDoc.

Diferencias de calidad entre hospitales en Alemania

Las diferencias de calidad entre hospitales en el tratamiento de diferentes imágenes clínicas han sido ampliamente estudiadas y probadas. Un estudio reveló que la tasa de mortalidad es más alta en clínicas oncológicas especializadas con un número de casos mayor que en centros de salud con menor rutina en operaciones de cáncer. Cifras recientes demuestran las enormes diferencias en los resultados en ciertos procedimientos terapéuticos y diagnósticos.

En 2015, se implantaron en Hesse unas 16.500 prótesis de cadera en 63 hospitales. Sin embargo, algunos hospitales realizan dicha cirugía solo en raras ocasiones. Por ejemplo, 23 de ellos realizaron solo 77 implantes o menos en 2015. En comparación,

Für den medizinischen Laien ist es nahezu unmöglich, eine vorgeschlagene Operation oder Therapie medizinisch zu beurteilen, zumal sich diese Menschen gerade in einer belastenden Lebenssituation befinden.

„62 Prozent aller geplanten Operationen wurden vermieden, weil sie tatsächlich unnötig gewesen wären."

BetterDoc prüft sogar zum Beispiel, ob sich ein Arzt regelmäßig bei Fachkongressen, Arbeitsgruppen, Qualitätszirkeln und Fortbildungen engagiert. Darüber hinaus betreut BetterDoc jeden Patienten auch nach Therapiebeginn zwei Jahre lang weiter und misst den Behandlungserfolg direkt am Patienten. 2.500 hochspezialisierte Ärzte aus 32 Fachgebieten mit über 400 Spezialisierungen gehören dem Expertenbeirat von BetterDoc an.

INFO:
www.betterdoc.org/anfrage-stellen

Qualitätsunterschiede zwischen Krankenhäusern in Deutschland

Qualitätsunterschiede zwischen Krankenhäusern bei der Behandlung unterschiedlicher Krankheitsbilder sind vielfach untersucht und belegt. Eine Studie ergab, dass die Sterblichkeitsrate in spezialisierten Krebszentren mit höheren Fallzahlen niedriger ausfiel als in Kliniken mit weniger Routine bei Krebsoperationen. Neueste Zahlen belegen, wie unterschiedlich die Ergebnisse bei bestimmten Therapieverfahren und Diagnosen tatsächlich sind.

So wurden 2015 in Hessen rund 16.500 künstliche Hüften in 63 Krankenhäusern eingesetzt. Einige Krankenhäuser führen eine

otras 23 clínicas de Hesse habían realizado al menos 215 operaciones. Aún más dramático es el resultado en materia de cirugía de cáncer de colon. En 21 hospitales de Hesse son operados un máximo de 21 pacientes anualmente, mientras que en 19 clínicas se efectuaron 67 o más resecciones. A menudo estos son centros especializados.

«Hay enormes diferencias entre hospitales en los resultados de ciertas operaciones y diagnósticos.»

Varios estudios demuestran mejores tasas de supervivencia a largo plazo para el tratamiento en centros certificados en comparación con los que carecen de certificación. En la cirugía de cáncer colorrectal, el riesgo de morir durante la hospitalización en establecimientos que no son centros especializados es un 21 por ciento más alto que en los centros certificados por la Sociedad Alemana del Cáncer (DKG). Para la cirugía de cáncer rectal, el riesgo incluso es un 65 por ciento mayor(!)

Especialmente en el caso de tratamientos y cirugías programadas debe tener prioridad la calidad en la atención y no la distancia a la clínica. Y los pacientes creen cada vez más en esto. Según una encuesta, alrededor del 94 por ciento de los encuestados aceptaría una distancia más larga a cambio de ser atendido en una clínica que demuestre un número mínimo de operaciones para la operación prevista.

En este sitio web puede ver el número de intervenciones quirúrgicas para diversos tipos de operaciones a fin de elegir la «mejor» clínica.

solche Operation aber nur vergleichsweise selten durch. So kamen 23 von ihnen auf 77 Implantationen oder weniger im Jahre 2015. Zum Vergleich: 23 andere hessische Kliniken führten mindestens 215 Eingriffe durch. Noch dramatischer ist das Ergebnis bei Operationen bei Dickdarmkrebs. In 21 hessischen Krankenhäusern werden maximal 21 Patienten im Jahr operiert, 19 Kliniken kommen dagegen auf 67 oder mehr Resektionen. Häufig handelt es sich dabei um spezialisierte Zentren.

Verschiedene Studien belegen die besseren Langzeitüberlebensraten bei der Behandlung in zertifizierten Zentren im Vergleich zu Nicht-Zentren. Bei Kolonkarzinomoperationen liegt das Risiko schon während des Krankenhaus-aufenthaltes zu versterben in Nicht-Zentren um 21 Prozent höher als in Zentren, die von der Deutschen Krebsgesellschaft (DKG) zertifiziert sind. Bei Rektumkarzinomoperationen unterscheidet sich das Risiko sogar um 65 Prozent!

Gerade bei planbaren Behandlungen und Operationen muss Qualität in der Versorgung und nicht die Entfernung zur Klink Priorität haben. So scheinen das aber auch in zunehmendem Maße die Patientinnen und Patienten zu sehen. Nach einer Umfrage würden etwa 94 Prozent der Befragten einen weiteren Weg in eine Klinik in Kauf nehmen, wenn diese eine Mindestanzahl an Operationen für den bevorstehenden Eingriff nachweisen kann.

Auf dieser Website kann man die Zahl der Eingriffe für ausgewählte Leistungsbereiche entnehmen, um die „beste“ Gesundheitseinrichtung zu wählen.

https://weisse-liste.krankenhaus.aok.de/

Finden Sie Exemplare der Zeitschrift La Guia in Ihrer Nähe

Die interaktive Karte zeigt Ihnen alle Vertriebsstandorte in Ihrer Nähe.

Die Zeitschrift La Guia de Frankfurt/RheinMain wird in mehr als 200 Standorten im Rhein-Main-Gebiet und im übrigen Deutschland ausgelegt.

Encuentra ejemplares de la revista más cerca de ti

El Mapa interactivo te mostrará todos los puntos de distribución cercanos a ti.

La revista La Guia de Frankfurt/RheinMain se distribuye en más de 200 locales de la región RheinMain y en el resto de Alemania.

LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN
tu guía en español

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069 - 94 54 79 73
F: 069 - 95 90 80 80
info@rain-benthien.com

CONSULTORIO DENTAL

Dr. med. stom.
Maria Horvath

Tituscorso 2–4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

Garten- und Landschaftspflege *desde 1975*

Willi Möller

Dipl.-Ing. Landschaftsarchitektur

Mantenimiento de jardines **Siembra de césped**
Poda y tala de árboles **Poda de arbustos**
Remodelación de jardines

Niedergärtenstraße 22 · 60435 Frankfurt

Telefon 069 5486741

Internet: www.willimoeller.de

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirurgía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt• **U6/U7**

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

069 97844049 · 0178 5530186 · 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com · info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com · ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

El escenario perfecto para un gran evento

Der perfekte Rahmen für einen großartigen Event

Inaugurado oficialmente el nuevo Rhein-Main-CongressCenter en Wiesbaden. Aquí se celebrará en noviembre la feria artesanal Messe Lateineramerika 2018

Neues Rhein-Main-CongressCenter in Wiesbaden feierlich eröffnet. Hier findet im November die Messe Lateineramerika 2018 statt.

Neues Rhein-Main-CongressCenter in Wiesbaden offiziell eröffnet

Eingang Rhein-Main-CongressCenter in Wiesbaden

El nuevo Rhein-Main-CongressCenter (RMCC) fue inaugurado oficialmente el día 13 de abril de 2018, con una gran ceremonia. El primer ministro de Hesse, Volker Bouffier, felicitó a los presentes por este moderno centro de congresos y el alcalde de Wiesbaden, Sven Gerich, describió con orgullo el nuevo RMCC como uno de los centros de congresos y eventos más innovadores de Europa.

Beatriz Calero Maldonado (links) und Maru Ernekr, Veranstalterinnen der Messe Lateinamerika

Entre los numerosos invitados se encontraban Olga Beatriz Calero Maldonado, Maru Ernekr y Tobias Mahlow, organizadores de la «Messe Lateinamerika 2018 + Gaumenfest». Los tres ya habían visitado el nuevo «Pabellón Sur», donde tendrá lugar la feria artesanal del 23 al 25 de noviembre de 2018. Quedaron entusiasmados con la inmensa sala excelentemente equipada y creen firmemente que este el escenario perfecto para el gran evento.

La «Messe Lateinamerika 2018» + «Gaumenfest» serán dos grandes ferias públicas en vísperas de Navidad y atraerán a muchos visitantes. Dos ferias con selectas exquisiteces y temperamento sudamericano, con un alto valor de entretenimiento y un programa de 3 días sin parangón – los organizadores prometen una extraordinaria cumbre de delicias.

Mit einem großartigen Festakt wurde am 13. April 2018 das neue Rhein-Main-CongressCenter (RMCC) feierlich eröffnet. Der hessische Ministerpräsident Volker Bouffier gratulierte zu diesem modernen Kongreßzentrum ebenso wie Wiesbadens Oberbürgermeister Sven Gerich, der stolz das neue RMCC als eines der innovativsten europäischen Kongress- und Veranstaltungszentren bezeichnete.

Unter den zahlreich geladenen Gästen waren auch Olga Beatriz Calero Maldonado, Maru Ernekr und Tobias Mahlow, die Veranstalter der „Messe Lateinamerika 2018 + Gaumenfest“. Schon einen Tag zuvor konnten die drei die neue „Halle Süd“ besichtigen, in der die Messe vom 23. bis 25. November 2018 stattfinden wird. Sie zeigten sich begeistern von dem hervorragend ausgestatteten Raum und sind überzeugt, dass dieser Ort genau der perfekte Rahmen für einen großartigen Event ist.

Oberbürgermeister der Stadt Wiesbaden Sven Gerich (links) und der hessische Ministerpräsident Volker Bouffier

„Messe Lateinamerika 2018 + Gaumenfest“ wird die große Publikumsmesse zur Vorweihnachtszeit sein und viele Besucher anziehen. Zwei Messen mit erlesenen Gaumenkitzeleien und südamerikanischem Temperament, mit hohem Unterhaltungswert und einem 3-Tages-Programm, das seinesgleichen sucht – die drei Veranstalter versprechen ein außergewöhnliches Gipfeltreffen der Genüsse.

Info: www.messelateinamerika2018.de

Steinau an
Michelsta

La región Rhein Main para turistas Rhein-Main-Gebiet für Touristen

Cuando nos visitan parientes o amistades de América Latina o España, nos preguntamos a dónde podemos llevarlos para que conozcan bonitos lugares de Alemania que no estén muy lejos de Frankfurt. La región Rhein Main ofrece a turistas mucho más de lo que se cree.

Büdingen

Una de los pueblos medievales más bellos de Alemania es el casco antiguo de Büdingen, a 60 Km de Frankfurt. Vale la pena visitar la Puerta de Jerusalén, el castillo con museo, el histórico ayuntamiento, la Iglesia de Santa María, el Oberhof como el edificio renacentista más antiguo de la ciudad y las numerosas casas con entramado de madera, muy típicas de Alemania.

El emblema del pueblo es la Puerta de Jerusalén con dos torres. Constituye el acceso principal al bastión de dos kilómetros con sus 22 torres de piedra arenisca. El castillo se apoya en el plano de un polígono de trece lados. El castillo fue fundado a finales del siglo XII como castillo de foso, y todavía está habitado por los descendientes de la familia dinástica.

Zu den schönsten mittelalterlichen Stadtanlagen Deutschlands gehört die Büdinger Altstadt, 60 km von Frankfurt entfernt. Sehenswert sind vor allem das Jerusalemer Tor, das Schloss mit Museum, das Historische Rathaus, die Marienkirche, der Oberhof als ältester Renaissance-

bau der Stadt und die vielen repräsentativen Fachwerkhäuser in der Altstadt.

Das Wahrzeichen der Stadt ist das doppeltürmige Jerusalemer Tor. Es bildet den Hauptzugang zur zwei Kilometer langen Bastion mit ihren 22 Sandsteintürmen. Das Schloss trägt den Grundriss eines dreizehnseitigen Vielecks. Im ausgehenden 12. Jahrhundert als Wasserburg begründet, wird es bis heute von der Fürstenfamilie bewohnt.

Steinau an der Straße

Solo las ciudades Steinau y Hanau pueden llevar oficialmente el título de «Ciudad de los Hermanos Grimm». En el pueblo medieval de Steinau, a 70 Km de Frankfurt, los amantes de cuentos de hadas pueden conocer el casco antiguo bien conservado con castillo y murallas, la Casa de los Hermanos Grimm, el Museo Steinau, el teatro de marionetas, el castillo y las coloridas visitas guiadas por la ciudad.

La Casa de los Hermanos Grimm en Steinau era entonces la residencia de la familia Grimm. Hoy en día hay un museo que da a conocer con numerosas maravillosas exhibiciones y me-

TIPP

Imperdible...!

Los días 25 y 26 de agosto de 2018 se celebra como cada año el Mercado Medieval de Steinau, el cual goza de creciente popularidad entre visitantes y participantes, lo cual se debe principalmente a su singular ambiente.

Nicht entgehen lassen ...!

Am 25. und 26. August 2018 findet in Steinau an der Straße wieder der Steinauer Mittelaltermarkt statt. Er erfreut sich wachsender Beliebtheit bei den Gästen wie auch den Teilnehmern, was hauptsächlich an seinem einzigartigen Ambiente liegt.

dios interactivos, la vida, la obra y los cuentos de hadas de fama mundial de los hermanos Grimm.

Einzig Steinau an der Straße und Hanau dürfen offiziell den Titel Brüder Grimm-Stadt führen. In Steinau, 70 km von Frankfurt entfernt, reicht das Angebot von der ausgezeichnet erhaltenen Altstadt mit Schloss und Stadtmauer, über das Brüder Grimm-Haus, das Museum Steinau und das Marionettentheater, das Schloss bis hin zu den bunten Märchenstadtführungen.

Das Brüder Grimm-Haus in Steinau war früher der Wohnsitz der Familie Grimm. Heute gibt es hier ein Museum, dem es exzellent gelingt, mit zahlreichen wunderbaren Ausstellungsstücken und auf interaktive Weise Leben und Werk sowie die weltbekannten Märchen der Brüder Grimm erlebbar zu machen.

Michelstadt

Michelstadt es una ciudad pequeña, pero grande en historia y lugares de interés. El pintoresco casco antiguo garantiza agradables momentos. Vale la pena pasear por las calles medievales, y contemplar las casas de entramado de madera y singlares tiendas, dejándose llevar por el hechizo de la atmósfera.

El histórico ayuntamiento, construido en 1484, es uno de los edificios con entramado de madera más bellos de Alemania. Pero no es la única atracción en la mágica parte antigua. Se puede visitar también el Diebsturm, la antigua sinagoga y las murallas de la ciudad, en muchas partes muy bien conservadas. Densos bosques, altitudes elevadas con impactantes vistas panorámicas y mágicos valles hacen de Michelstadt un destino ideal para los amantes de la naturaleza.

Michelstadt ist eine Kleinstadt, aber groß an Geschichte und Sehenswertem. Die malerische Altstadt wird Sie in ihrem Bann ziehen. Schlendern Sie entlang der mittelalterlichen Gässchen, vorbei an Fachwerkhäusern und kleinen Geschäften, mit einem ganz ausgesuchten Angebot und lassen sich von der Atmosphäre verzaubern.

Das historische Rathaus, im Jahre 1484 erbaut, ist eines der schönsten Fachwerkgebäude Deutschlands. Aber nicht die einzige Sehenswürdigkeit in der märchenhaften Altstadt. Zu sehen gibt es hier so viel mehr, z.B. den Diebsturm, die Synagoge oder aber auch die in weiten Teilen gut erhaltene Stadtmauer. Dichte Wälder, Höhenlagen mit überwältigenden Panoramablicken sowie märchenhafte Täler machen Michelstadt darüber hinaus zu einem idealen Ziel für Naturliebhaber.

RheinMainCard Conociendo la región en transporte público

La tarjeta RheinMainCard permite conocer toda la región a un precio conveniente. La tarjeta es válida en toda el área de la red de transportes de RMV, con excepción de los trenes de larga distancia (IC, ICE).

En más de 70 lugares culturales y recreativos, la tarjeta ofrece atractivos descuentos, así como traslados cómodos y de bajo coste.
La tarjeta **RheinMainCard** cuesta 22 EUR para una persona y 46 EUR para grupos de hasta 5 personas (independientemente de su edad) y es válida durante dos días consecutivos desde la inscripción de la fecha sobre la tarjeta hasta el final del segundo día. Los niños de hasta 5 años acompañados de adultos no pagan.

Für kleines Geld kreuz und quer durch die Region. Die Card ist im kompletten RMV-Tarifgebiet gültig. Ausgenommen sind Züge des Fernverkehrs (IC, ICE).

In über 70 Freizeit- und Kultureinrichtungen erhalten Sie mit der RheinMainCard attraktive Ermäßigungen und fahren bequem und günstig im kompletten Tarifgebiet des Rhein-Main-Verkehrsverbundes. Die **RheinMainCard** kostet für eine Person 22 EUR und für Gruppen 46 EUR bis zu 5 Personen (unabhängig vom Alter) und gilt an zwei aufeinanderfolgenden Tagen ab Datumseintrag bis Betriebsschluss des zweiten Tages. Kinder bis einschließlich 5 Jahre fahren in Begleitung kostenlos.

Hessenticket

Un día entero de viajes en trenes locales y regionales por el Estado federado de Hesse, desde 7 euros por persona. Grupos: de hasta 5 personas. Familias: de hasta tres niños menores de 6 años gratis. Conveniente para aquellos que desean viajar con flexibilidad: número ilimitado de viajes durante un día en Hesse, incluyendo todos los trenes de cercanías y el transporte público (S-Bahn, U-Bahn, tranvías, autobuses).

Einen Tag lang mit Nahverkehrszügen durch ganz Hessen fahren – schon ab 7 Euro pro Person. Gruppen: bis zu 5 Personen. Familien: Bis zu drei Kinder unter 6 Jahren kostenlos. Gut für alle, die flexibel bleiben wollen: Beliebig viele Fahrten innerhalb Hessens an einem Tag, mit allen Nahverkehrszügen und Verkehrsverbünden (S-Bahn, U-Bahn, Straßenbahn, Bussen).

Schönes-Wochenende-Ticket

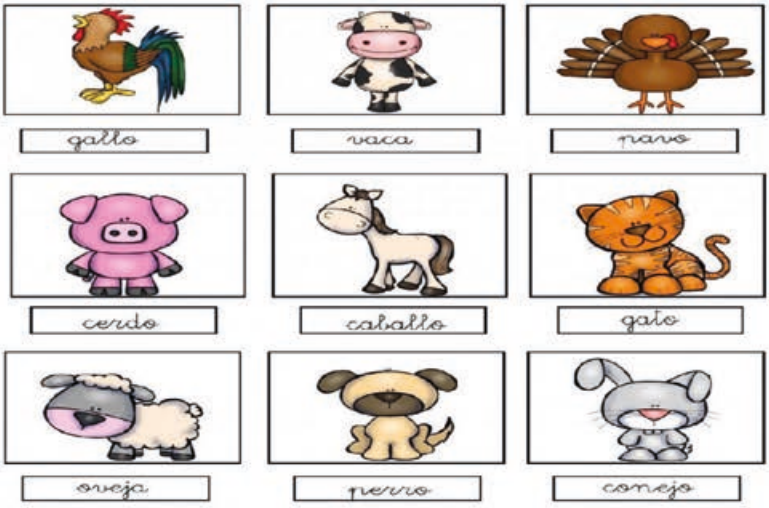
Viaje a precio especial en transporte público con el “Schönes-Wochenende-Ticket” de los ferrocarriles alemanes. El pasaje para una persona cuesta 44 euros y es válido un sábado O un domingo en la red de transporte público de cercanías en toda Alemania. Número ilimitado de viajes durante un día en grupos de hasta 5 personas. Hijos propios y nietos menores de 15 años en muchos casos de forma gratuita, cada viajero cuesta adicionalmente 6 euros.

Reisen Sie günstig im Nahverkehr mit dem Schönes-Wochenende-Ticket der Bahn. Ticket ab 44 Euro gültig samstags ODER sonntags im Nahverkehr. Beliebig viele Fahrten an einem Tag mit bis zu 5 Personen, eigene Kinder und Enkel unter 15 Jahren in vielen Fällen kostenlos, jeder Mitreisende kostet 6 Euro.

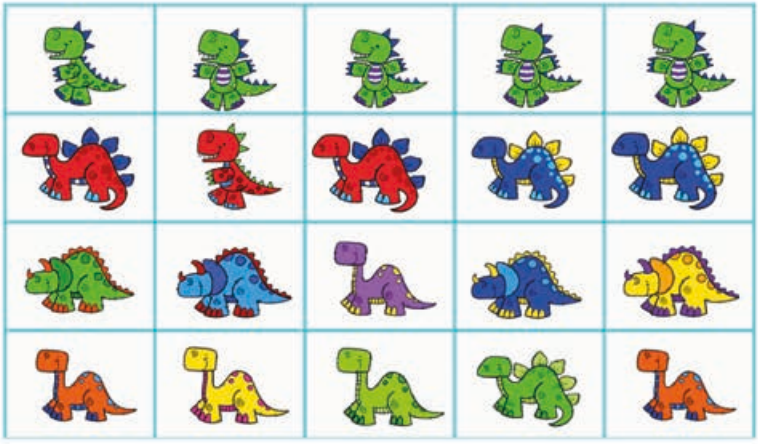
INFO: ww.bahn.de

La pequeña guía

Animales domésticos ¿cuál es tu preferido?



Señala el dibujo que no corresponda



Verein zur Förderung der deutsch - spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

2 Son Más

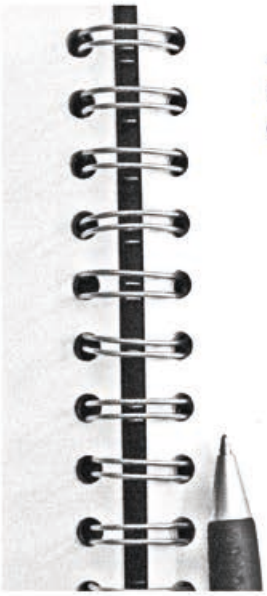
Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

¿ Todo perfecto ?

≥A2

Vamos a ayudar a Paco a reescribir esta página de su diario porque en ella hay algunos errores, así que, usando la siguiente lista, trata de encontrarlos y usar las formas correctas:

romper | hacer | escribir | ver | decir | poner | descubrir | volver | abrir
puesto | descubierto | roto | hecho | abierto | escrito | vuelto | visto | dicho



„Hoy he hacido muchas cosas. He volvido a casa más pronto de lo normal y he veído un programa muy divertido en la tele, casi me he morido de risa.

Después he ido al sótano y he descubrido que una rata ha rompido la rueda de mi bicicleta.

Así que he ponido una trampa y he decido todo a mis vecinos ... para buscar juntos una solución.

Luego he escribido unos mails y he abrido una nueva cuenta de banco.

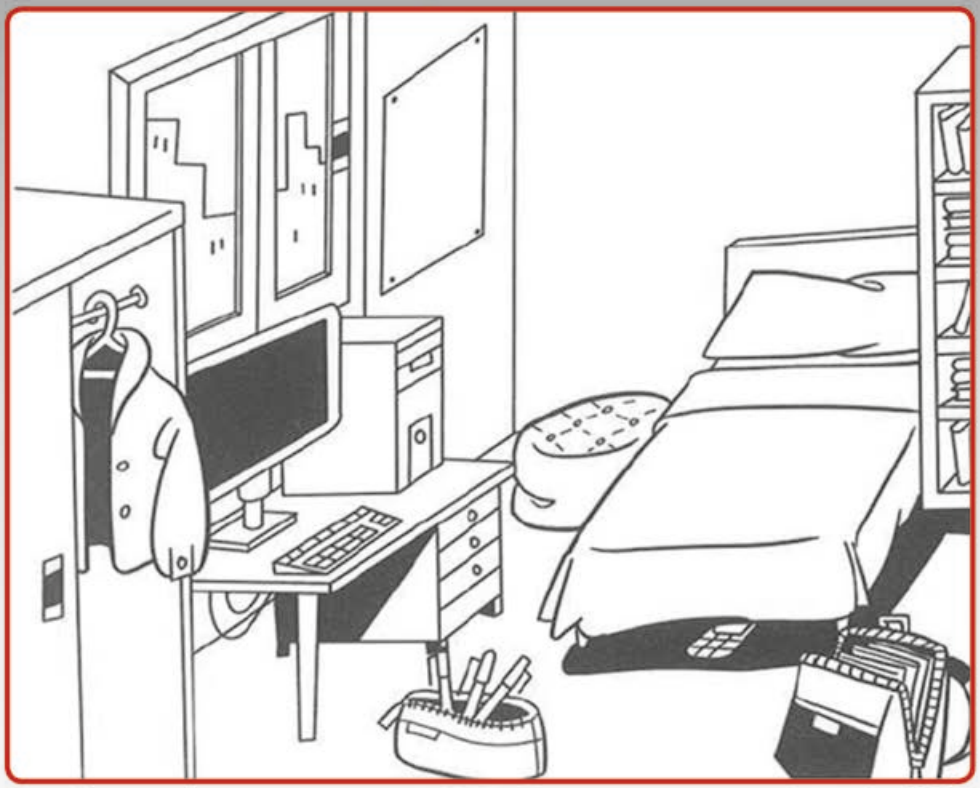
Sí ... la verdad es que hoy he hacido muchas, muchas cosas"

Solución: he hecho | he vuelto | he visto | me he muerto | he descubierto | ha roto
he puesto | he dicho | he escrito | he abierto | he hecho

International House Frankfurt Academia Suárez

Events, Tipps und Überraschungen auf Facebook:
facebook.com/**spanisch.lernen.frankfurt**

Lernen Sie Deutsch!



Setzen Sie die richtige Präposition ein!

Das ist Serenas Schlafzimmer. Ihre Tasche steht (1) ____dem Bett. Die Schulsachen sind (2)____der Tasche. (3) ____dem Bett steht ein Regal. (4)____dem Regal sind viele Bücher. (5) ___ dem Fenster steht ein Schreibtisch. Der Computer steht (6) ____dem Schreibtisch. (7) ____dem Boden ist ein Federmäppchen. (8) ____ dem Mäppchen sind viele Kugelschreiber. (9) ____der Wand (10)____dem Fenster hängt ein Plakat. Serenas Jacke hängt (11)____dem Schrank. Ihr Taschenrechner ist (12) ____ dem Bett.

Vokabeln:

-s (Feder)mäppchen(-): el estuche de lápices
stehen („das Buch steht ..."): estar (local), „el libro está en ..."
hängen: colgar
-r Taschenrechner: la calculadora

LÖSUNG:
(1) vor (2) in (3) neben (4) in (5) vor (6) auf (7) auf
(8) in (9) an (10) neben (11) in (12) unter

Ein Service der Sprachschule Multilingua in Langen.
Anregungen und Fragen an: Tel. 06103 – 270 0 120
oder info@sprachschule-multilingua.de

Sprachschule Multilingua

Ateneo Latino e.V.

convida você a participar da

MESSE | LATEINAMERIKA

GAUMENFEST

2018

23 a 25 de novembro de 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich Ebert Allee 1, Wiesbaden

Para todos os detalhes visite

www.messelateinamerika2018.de

O registro para expositores está aberto

Contato:
Dr. Olga Beatriz Calero
olga.messe@gmail.com
+49 (0) 152 25 28 40 73

WIESBADEN

Liz. Maru Ernekr
maruernekr@gmail.com
+49 (0) 178 82 32 32 5

Una madre niega al padre el contacto con la hija

Eine Mutter verweigert dem Vater den Umgang mit der Tochter

CONSULTA Hola, mi nombre es Mario y soy venezolano. Tengo una hija de dos años con mi novia pero nos separamos hace tres meses. Al nacer efectué el reconocimiento de la paternidad pero no presenté la declaración de patria potestad. Ahora la madre me niega el consentimiento el contacto regular con mi hija y me temo que se mudará de ciudad con ella. ¿Qué puedo hacer?

RESPUESTA Estimado Mario. Si la madre te niega el contacto con tu hija, puedes presentar una petición de medida provisional ante el tribunal de familia solicitando un régimen de visitas para el padre.

El tribunal de familia examina los hechos en colaboración con la oficina de protección de menores y de un abogado del menor (Verfahrensbeistand), el cual tiene como función verificar los intereses del menor y mantener conversaciones con los padres a fin de llegar a una solución de común acuerdo. Además, el abogado del menor, al igual que la oficina

FRAGE Hallo, mein Name ist Mario aus Venezuela. Ich habe mit meiner Freundin eine zweijährige Tochter und wir haben uns vor drei Monaten getrennt. Bei der Geburt habe ich eine Vaterschaftsanerkennung gemacht, ohne eine Sorgerechtserklärung abzugeben. Meine Ex verweigert jetzt den Umgang mit der Tochter und ich habe habe die Befürchtung, dass sie mit der Tochter umziehen wird. Was kann ich tun?

ANTWORT Lieber Mario, wenn die Mutter den Umgang verweigert, kann beim Familiengericht ein Eilantrag auf Umgang gestellt werden.

Das Familiengericht prüft den Sachverhalt unter Einschaltung des Jugendamtes und eines Verfahrensbeistandes. Der Verfahrensbeistand ist der sogenannte „Anwalt des Kindes“ und hat die Interessen des Kindes festzustellen und führt mit den Eltern Gespräche, damit eine einvernehmliche Lösung möglich wird. Weiter geben der Verfahrensbeistand, ebenso wie das Jugendamt, eine Empfehlung beim Familiengericht ab, in wel-

de protección de menores, emite una recomendación al tribunal de familia sobre el régimen de visitas.

Si se llega al acuerdo de que el menor debe vivir con la madre, el régimen de visitas consiste generalmente en una visita del padre cada dos semanas durante el fin de semana. También es posible, sin embargo, un régimen diferente.

«El abogado del menor verifica los intereses del menor y mantiene conversaciones con los padres para llegar a un común acuerdo.»

Al mismo tiempo, existe la posibilidad de solicitar la concesión de la patria potestad común. Una vez concedida la patria potestad común, no se permite modificar el lugar de residencia del menor sin el consentimiento del otro padre.

De acuerdo con el art. 1626a del código civil alemán (BGB), el tribunal de familia puede otorgar la patria potestad a ambos padres si no estaban casados cuando el menor nació. Esto afecta a los casos en los que se ha reconocido una paternidad, pero no se ha pre-

cher Art und Weise der Umgang zeitlich geregelt werden soll.

Wenn Einigkeit besteht, dass der Lebensmittelpunkt des Kindes bei der Mutter ist, wird in der Regel der Umgang alle zwei Wochen über das Wochenende festgelegt. Denkbar ist aber auch eine andere zeitliche Festlegung.

„Der Verfahrensbeistand hat die Interessen des Kindes festzustellen und führt mit den Eltern Gespräche, damit eine einvernehmliche Lösung möglich wird."

Gleichzeitig besteht die Möglichkeit, einen Antrag auf Übertragung der gemeinsamen elterlichen Sorge zu stellen. Bei gleichzeitiger gemeinsamer Sorge ist eine Verlegung des Lebensmittelpunktes des Kindes ohne Zustimmung des anderen Elternteils nicht erlaubt.

Gemäß § 1626a BGB kann das Familiengericht die elterliche Sorge auf beide Eltern übertragen, wenn sie bei der Geburt des Kindes nicht verheiratet waren. Dies betrifft die Fälle, in denen eine Vaterschaftsanerken-

sentado una declaración de patria potestad. Para una declaración de patria potestad del padre es requisito que la madre consienta el otorgamiento de la patria potestad al padre. Si la madre no concede este consentimiento, el tribunal de familia puede sustituir este consentimiento si ello no contradice el interés superior del menor.

El tribunal de familia también instruye a la oficina de protección de menores y designa a un abogado para examinar los hechos. La oficina de protección de menores y el abogado del menor hablan con las partes y examinan los hechos. Emiten entonces una recomendación al tribunal de familia para la concesión de la patria potestad. La patria potestad no se otorga al padre si no existe una conexión emocional manifiesta entre el menor y el padre o si, por alguna razón, el padre no puede ejercer la patria potestad.

«El tribunal de familia puede conceder la patria potestad compartida al padre si la madre niega su consentimiento.»

Si la madre del menor no esgrime razones válidas que puedan oponerse a la patria potestad común, el tribunal de familia puede otorgar la patria potestad compartida al padre.

Por eso, Mario, se te puede otorgar la patria potestad compartida del menor si esto no es contrario al interés superior del menor y si existe la posibilidad de influir en la crianza del menor en el futuro.

nung vorgenommen aber keine Sorgerechtserklärung abgegeben wurde. Für eine Sorgerechtserklärung des Vaters ist erforderlich, dass die Mutter zustimmt. Wenn die Mutter die Zustimmung zur Übertragung der elterlichen Sorge nicht erteilt, kann das Familiengericht die Zustimmung ersetzen, sofern dies dem Kindeswohl nicht widerspricht.

Das Familiengericht beauftragt auch in diesem Fall das Jugendamt und bestellt einen Verfahrensbeistand („Anwalt des Kindes“), um den Sachverhalt zu prüfen. Das Jugendamt und der Verfahrensbeistand sprechen mit den Beteiligten Personen und prüfen den Sachverhalt. Sie geben bei dem Familiengericht eine Empfehlung für die Übertragung des Sorgerechts ab. Das Sorgerecht wird nicht auf den Vater übertragen, wenn erkennbar keine emotionale Bindung zwischen Kind und Vater besteht oder der Vater aus bestimmten Gründen nicht in der Lage ist, das Sorgerecht auszuüben.

Wenn keine triftigen Gründe durch die Mutter des Kindes vorgetragen werden, die der gemeinsamen elterlichen Sorge entgegenstehen, kann das Familiengericht die elterliche Sorge mit auf den Vater übertragen.

Dir kann daher durch das Familiengericht auch gleichzeitig die elterliche Sorge übertragen werden, wenn dies dem Kindeswohl nicht widerspricht und die Möglichkeit besteht, auch in Zukunft Einfluss auf die Erziehung des Kindes zu nehmen.

Esther Benthien, Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, Derecho de residencia.

EMPANADAS DON HORACIO

Empanada- Lieferservice
im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010

„frisch gebacken auf den Tisch!"

Tel.: 0160 94907765
E-mail: hroig@t-online.de
DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!

-Carne
-Pollo
-Atún
-Maiz con queso
-Queso
-Espinaca

El Club te conecta

Descubre tu próximo viaje / envía dinero
www.club-suedamerika.de

CSi Club Südamerika International GmbH

Frankfurt: Friedensstr. 2
Flüge/Reisen ✆ 069 / 92 00 99 01
Geldtransfer ✆ 069 / 20197
Hamburg: Glockengießerwall 3
✆ 040/ 76793400

Embarazo durante el periodo de prueba

Schwangerschaft während der Probezeit

CONSULTA Hola, tengo una duda con respecto a mi nuevo trabajo. Estoy embarazada y no lo he comunicado todavía porque estoy todavía en prueba. Tengo miedo que me despidan si digo algo. ¿Qué me recomiendan? Susana P. de Frankfurt.

RESPUESTA Apreciada Susana, Puede estar muy tranquila. Aunque esté en el periodo de prueba, no la pueden despedir por el hecho de estar embarazada. Permítame que le explique el contexto legal para que pueda entenderlo.

Normalmente la **ley de protección contra el despido improcedente,** la «Kündigungsschutzgesetz», se aplica a todo empleado y empleada que lleva un **mínimo de 6 meses trabajando** en la empresa. Eso está previsto en la propia ley, en el § 1 Abs. 1 KSchG. La empresa puede despedir el empleado en los primeros seis meses sin necesitar un motivo en especial, independientemente del hecho de si se ha acordado o no un periodo de prueba. El periodo de prueba simplemente se pacta para que, en caso que se llegue a un despido, los plazos de preaviso sean más breves de lo habitual. Con o sin periodo de prueba, pues. El

FRAGE Hallo, ich habe eine Frage zu meinem neuen Job. Ich bin schwanger und habe es noch nicht mitgeteilt, weil ich noch in der Probezeit bin. Ich fürchte, ich werde entlassen, wenn ich etwas sage. Was empfehlen Sie? Susana P. Frankfurt am Main

ANTWORT Liebe Susana, Sie können sich entspannen. Auch wenn Sie in der Probezeit sind, kann man Sie wegen der Schwangerschaft nicht entlassen. Gestatten Sie mir, den rechtlichen Kontext zu erklären, damit Sie ihn verstehen können.

Normalerweise gilt das Kündigungsschutzgesetz für alle Arbeitnehmer, die mindestens seit sechs Monaten im Unternehmen beschäftigt sind. Das ist im Gesetz selbst vorgesehen, in § 1 Abs. 1 KSchG. Die Firma kann mithin den Arbeitnehmer in den ersten sechs Monaten ohne besonderen Grund entlassen, unabhängig davon, ob eine Probezeit vereinbart wurde oder nicht. Die Probezeit wird deshalb vereinbart, damit im Falle einer Kündigung die Kündigungsfristen kürzer als üblich ausfallen. Mit oder ohne Probezeit ist der Arbeitnehmer aber in den ersten sechs

empleado está sujeto en los primeros seis meses de trabajo al riesgo que le despidan por motivos que no llegará a saber nunca.

«Está prohibido despedir a la empleada embarazada incluso si mintió al respecto cuando hizo la entrevista de trabajo»

La situación legal cambia radicalmente, sin embargo, en el caso de una empleada embarazada. Ella está protegida no solo por la ley mencionada anteriormente sino también por la Mutterschutzgesetz (MuSchG), es decir **la ley de protección de la maternidad.** En tal caso, la ley establece en su artículo 9 (§ 9 Abs. 1 MuSchG), que está estrictamente prohibido despedir a una mujer durante el embarazado y durante los primeros cuatro meses después de dar a luz. A diferencia de la ley

Monaten der Gefahr ausgesetzt, aus Gründen entlassen zu werden, die er nie erfahren wird.

Die Rechtslage ändert sich jedoch im Falle einer schwangeren Arbeitnehmerin komplett. Sie ist nicht nur durch das vorgenannte Gesetz geschützt, sondern auch durch das Mutterschutzgesetz (MuSchG). In einem solchen Fall sieht § 9 Abs. 1 MuSchG vor, dass die Kündigung einer Arbeitnehmerin während der Schwangerschaft sowie in den ersten vier Monaten nach der Geburt verboten ist. Anders als das Kündigungsschutzgesetz gilt dieses Mutterschutzgesetz ab dem ersten Tag auf der Arbeit, so dass es verboten ist, eine schwangere Frau auch während der Probezeit zu entlassen. Nach der deutschen Rechtsprechung ist es sogar verboten, eine solche Frau zu entlassen, wenn sie beim Vorstellungsgespräch schwanger war und darüber gelogen hat. In solchen Fällen sind die Gerichte der Ansicht, dass das Unternehmen nicht das Recht hatte, im Privatleben des Ar-

contra el despido improcedente, esta ley de protección de la maternidad **se aplica desde el primer día de contrato,** de manera que está prohibido despedir a una mujer embarazada incluso durante el periodo de prueba. Según la jurisprudencia alemana, incluso está prohibido despedir a dicha mujer en caso de estar embarazada cuando hizo la entrevista de trabajo y mintió al respecto. En tales casos, los juzgados consideran que la empresa no tenía derecho a fisgonear en la vida privada de la empleada, por lo que la misma tenía derecho a dar una respuesta incorrecta. Por todo ello, la empresa no puede despedirla en caso de estar embarazada, esté o no en periodo de prueba, haya o no silenciado el embarazo anteriormente.

Como siempre, la excepción confirma la regla, y en este caso también. En este sentido, hay que reconocer que sí existe una opción para la empresa de despedirla a pesar de estar embarazada, pero se trata de casos ex-

beitnehmers herumzuschnüffeln, so dass die Arbeitnehmerin das Recht hatte, sich mit einer falschen Antwort zu wehren. Wenn Sie schwanger sind, kann die Firma Sie somit nicht entlassen, egal ob Sie in der Probezeit sind oder nicht, egal ob Sie die Schwangerschaft früher verschwiegen haben oder nicht.

«Im Falle eines Kündigungsschreibens haben Sie drei Wochen Zeit, um vor Gericht zu gehen und eine Klage einzureichen»

Wie immer bestätigt die Ausnahme die Regel, und in diesem Fall auch. In diesem Zusammenhang müssen wir einräumen, dass es eine Option für das Unternehmen gibt, Sie trotz Schwangerschaft zu entlassen. Es handelt sich aber um Ausnahmefälle, die nichts

cepcionales que nada tienen que ver con el embarazo, como por ejemplo por cierre de la empresa. Son casos extraordinarios que requieren una **autorización especial** de las autoridades regionales competentes, en este caso el Regierungspräsidium Darmstadt. La empresa debe justificarse ante esta oficina administrativa, hecho que dificulta en gran medida el despido, por lo que esta posibilidad a la práctica se aplica muy poco y a usted no debería preocuparla por el momento.

«Usted tiene un plazo máximo de tres semanas para acudir a los juzgados e interponer una demanda en caso de despido»

Así mismo, lo que usted debe tener muy en cuenta es que el despido es solo improcedente, en caso que la **empresa supiera de su embarazo al despedirla o usted les informara** en un plazo de **dos semanas después de recibir la carta de despido.** Es decir que no todo despido es ilegal sino únicamente en caso que la empresa sepa que está embarazada o en caso que se la informe en las siguientes dos semanas. Puesto que es muy difícil demostrar que se ha hecho tal comunicación si ha sido en el marco de una conversación personal, es muy recomendable que, en caso de recibir una carta de despido, comunique inmediatamente a la empresa por fax o por correo certificado o personalmente con un testigo presente que está embarazada, de manera que luego sus superiores no puedan hacerse «los despistados». Es fundamental que usted, en caso que lo nieguen, pueda demostrar que la empresa sabía de su embarazo en los plazos mencionados.

Así mismo, también es imprescindible saber que, en caso de recibir una carta de despido, tiene un **plazo máximo de tres semanas**

mit der Schwangerschaft zu tun haben, wie die Stilllegung des Betriebs. Dies sind Ausnahmefälle, für die eine besondere Genehmigung der zuständigen regionalen Behörden, in diesem Fall des Regierungspräsidiums Darmstadt, erforderlich ist. Das Unternehmen muss sich vor der Behörde gründlich rechtfertigen, was eine Entlassung sehr erschwert, so dass diese Möglichkeit in der Praxis selten vorkommt. Sie sollten sich diesbezüglich also keine Sorgen machen.

Außerdem ist zu beachten, dass die Entlassung nur dann unwirksam ist, wenn das Unternehmen über Ihre Schwangerschaft Bescheid wusste oder Sie es innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt des Kündigungsschreibens mitteilen. Das heißt, nicht jede Entlassung ist illegal, sondern nur, wenn der Arbeitgeber weiß, dass Sie schwanger sind, oder wenn die Firma in den nächsten zwei Wochen informiert wird. Da es sehr schwierig ist, zu beweisen, dass eine solche Mitteilung im Rahmen eines persönlichen Gespräches erfolgt ist, wird dringend empfohlen, im Falle eines Kündigungsschreibens sofort per Fax oder per Einschreiben oder persönlich mit einem Zeugen die Schwangerschaft nochmals mitzuteilen, damit Ihre Vorgesetzten sich später nicht „ahnungslos“ geben können. Es ist wichtig, dass Sie, falls diese bestreiten, davon Kenntnis gehabt zu haben, nachweisen können, dass der Arbeitgeber über Ihre Schwangerschaft in den oben genannten Zeiträumen Bescheid wusste.

«In der Probezeit darf eine Frau während der Schwangerschaft nicht entlassen werden»

Es ist ebenso wichtig zu wissen, dass Sie im Falle eines Kündigungsschreibens maximal drei Wochen Zeit haben, um vor Gericht zu

§

para acudir a los juzgados e interponer una demanda. De no respetar estos plazos, el despido se considerará automáticamente como correcto y ya no se podrá impugnar por el mero hecho de haber reaccionado demasiado tarde.

Así pues, no debe tener miedo a que la despidan por el hecho de estar embarazada. Y si la empresa finalmente lo hiciera, recuerde que en las dos semanas siguientes debe comunicar el embarazo de tal manera que pueda demostrarlo ante el Juzgado y que debe entablar una demanda contra la empresa a más tardar en las primeras tres semanas desde que recibió la carta de despido para que la misma no se convierta en impugnable. En caso de reaccionar así, la empresa se retractará, aunque sea a regañadientes. Son plazos muy cortos y el tiempo pasa muy rápido. Es un grave problema para las personas que no están informadas, pero en su caso espero que sabrá cómo reaccionar en todo momento.

Por último cabe añadir que usted tiene derecho a **baja de maternidad por un máximo de tres años** para cuidar a su hijo. Dicha baja se denomina en alemán «Elternzeit» y también la protege de un despido por parte de la empresa. El art. 18 de la ley federal alemana relativa las prestaciones y permisos parentales (Bundeselterngeld- und Elternzeitgesetz, BEEG) establece que está **prohibido que la despidan** mientras usted esté de baja estos tres años, de manera que no hay motivo para temer alguna medida sancionadora de la empresa.

Le deseo mucha suerte y mucha salud.
Un cordial saludo

gehen und eine Klage einzureichen. Wenn diese Fristen nicht eingehalten werden, wird die Kündigung dadurch als korrekt angesehen und kann nicht länger angefochten werden, nur weil man zu spät reagiert hat.

Sie sollten daher keine Angst vor einer Kündigung haben, nur weil Sie schwanger sind. Und wenn der Arbeitgeber Ihnen dennoch kündigt, denken Sie daran, dass Sie die Schwangerschaft in den nächsten zwei Wochen so kommunizieren müssen, dass Sie es vor Gericht beweisen können und dass Sie spätestens drei Wochen nach Erhalt des Kündigungsschreibens eine Klage gegen das Unternehmen einreichen müssen. Bei einer solchen Reaktion wird der Arbeitgeber widerwillig die Kündigung zurückziehen. Die gesetzlichen Fristen sind sehr kurz und die Zeit vergeht sehr schnell. Es ist ein großes Problem für Menschen, die nicht Bescheid wissen. In Ihrem Fall hoffe ich aber, dass Sie wissen werden, wie Sie jederzeit reagieren müssen.

Ergänzend ist anzumerken, dass Sie Anspruch auf Elternzeit für maximal drei Jahre haben, um Ihr Kind zu betreuen. Während dieser Zeit sind Sie auch vor einer Kündigung des Arbeitsverhältnisses geschützt. Dies ergibt sich aus § 18 des Bundeselterngeld- und Elternzeitgesetzes (BEEG). Dort ist klar geregelt, dass es verboten ist, Sie während der Elternzeit zu entlassen. Sie haben deshalb keine Sanktionsmaßnahme des Arbeitgebers zu befürchten.

Ich wünsche Ihnen viel Glück und gute Gesundheit.
Schöne Grüße

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española con bufete en Frankfurt. Derecho del Trabajo, de lo Social, de Extranjería y de Familia.

Ateneo Latino e.V.

invites you to participate in the

MESSE | LATEINAMERIKA

2018

23 to 25 November 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich Ebert Allee 1, Wiesbaden

For all details please visit

www.messelateinamerika2018.de

Exhibitors can register now

Contact:
Dr. Olga Beatriz Calero
olga.messe@gmail.com
+49 (0) 152 25 28 40 73

WIESBADEN

Liz. Maru Ernekr
maruernekr@gmail.com
+49 (0) 178 82 32 32 5

La entrevista de trabajo en Alemania: ¿Qué sabes hacer?

Das Vorstellungsgespräch in Deutschland: Was können Sie eigentlich?

Ein Spanier kommt zu seinem ersten Vorstellungsgespräch in Deutschland und wenn er erläutern muss, was er studiert hat, sagt er voller Zuversicht: „ Betriebswirtschaft". Dann fragt der Gesprächspartner: „Aber worauf haben Sie sich spezialisiert?" Und dann beginnt der Bewerber zu verzweifeln, weil er nicht weiß, was er darauf antworten soll. Warum fragt das der deutsche Gesprächspartner?

Un español se presenta a su primera entrevista en Alemania y cuando debe explicar lo que ha estudiado, él afirma con total seguridad: «Administración de Empresas». Entonces, el entrevistador le pregunta: «Pero, qué especialización tiene usted?». Y él comienza a dudar porque no sabe qué responder. ¿Por qué pregunta esto el entrevistador alemán?

«Wichtig ist, die eigenen Hauptkompetenzen klar und deutlich darzustellen.»

En otras culturas, las profesiones se consideran de una forma muy general en el ámbito académico y el profesional. Se especializa una vez que se comienza a trabajar. De esta manera, los caminos a los que se puede llegar, varían dependiendo no sólo de la formación sino de lo que el profesional consigue con la experiencia. En Alemania, las profesiones se especializan desde el nivel académico y las personas comienzan su carrera en posiciones y áreas muy concretas. Esto sucede ya desde las prácticas que suelen realizar los alemanes al finalizar los estudios o incluso antes.

Cuando un entrevistador alemán pregunta: «¿Cuál es su especialización?», él necesita saber en qué área específica se ha preparado la persona para trabajar. Mencionar solamente ser administrador de empresas, como en el caso de este español, es una respuesta imprecisa, ya que es una profesión muy amplia y el entrevistador no puede percibir qué tan preparado está el candidato para realizar las tareas de la vacante que se ha publicado.

Se debe enfatizar en los detalles que son una ventaja para cada puesto. Si no hay for-

ma de saber qué especialización se tiene, entonces se deben precisar aquellas áreas en las que se obtuvo un mayor conocimiento o en aquellas donde la experiencia orientó el camino laboral.

«Der ausländische Bewerber verfügt über das Wissen und die Erfahrung, die für die Stelle erforderlich sind, kann jedoch scheitern, wenn er lokale kulturelle Normen nicht kennt.»

Este es sólo un caso de los muchos que se ven en la cotidianidad en Alemania. Inmigrar requiere tener información y preparación suficiente en el ámbito laboral, pero también en el personal, social y psicológico, ya que las personas se enfrentan a un entorno impredecible en el que buscan integrarse y desarrollar su nueva vida. Seguramente el español es un buen candidato, posee los conocimientos y la experiencia requerida para el cargo, pero si no conoce los patrones culturales por los que se rige el ámbito laboral en Alemania y la manera de comunicar lo que el entrevistador pregunta, su entrevista no será exitosa.

El empleador alemán obtendrá una visión diferente de la que el español pretende proyectar, por esto es importante saber negociar con esa nueva situación en un marco que cuenta con nuevas reglas de interacción.

Autores:

Paula de Figueiredo es consultora en interculturalidad en los negocios. Ha trabajado en empresas como Unilever, Nestlé y MSC en áreas de logística, compras y proyectos internacionales.

Johanna Carreño es psicóloga experta en migración y fundadora de la organización Fundación Sentires, en Bogotá (Colombia). Tiene experiencia de más de cinco años con personas inmigrantes por conflictos políticos y sociales.

Trabajar en Alemania

Arbeiten in Deutschland

El español Arturo Recio nos informa de las profesiones más demandadas en Alemania, sobre todo para las regiones de Baviera, Stuttgart y Colonia, en las ofertas actuales de empleo de su empresa. Arturo Recio es HR Recruiter en AIDe GmbH PersonalService.

Der Spanier Arturo Recio informiert uns darüber, welche Berufe in Deutschland (insbesondere für die Regionen Bayern, Stuttgart und Köln) in den aktuellen Stellenangeboten seiner Firma am meisten gefragt sind. Arturo Recio ist HR Recruiter bei AIDe GmbH PersonalService.

- Técnico de electrónica (m/f)
- Mecatrónico de automóviles (m/f)
- Instalador electricista (m/f)
- Operador de máquinas (m/f)
- Soldador (m/f)
- Cerrajero (m/f)
- Técnico electricista (m/f)
- Mecánico industrial (m/f)
- Operador de máquina de corte CNC / operador de máquinas / maquinista (m/f)
- Mecánico de herramientas (m/f)
- Técnico de mantenimiento (m/f)
- Mecánico de construcción (m/f)
- Montador / instalador electricista / electricista (m/f)
- Técnico de instalaciones sanitarias, de calefacción y de aire acondicionado (m/f)
- Mecánico de instalaciones (m/f)

- Elektroniker (m/w)
- KFZ-Mechatroniker (m/w)
- Elektromonteur (m/w)
- Maschinenbediener (m/w)
- Schweißer und Löter (m/w)
- Schlosser (m/w)
- Elektriker (m/w)
- Industriemechaniker (m/w)
- CNC-Zerspanungsmechaniker /Maschinenbediener / Dreher (m/w)
- Werkzeugmechaniker (m/w)
- Instandhalter (m/w)
- Konstruktionsmechaniker (m/w)
- Elektroinstallateur / Elektroanlagenmonteur (m/w)
- Anlagenmechaniker (m/w) Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik
- Anlagenmechaniker (m/w)

Para todos los puestos se requiere un nivel mínimo de alemán de A2.Para más información dirigirse con CV a:
Arturo Recio (HR Recruiter):
Email: **recio@aide.de**

Für alle Stellen ist ein Mindestsprachniveau A2 erforderlich. Für weitere Information wenden Sie sich (mit Lebenslauf) an:
Arturo Recio (HR Recruiter)
E-Mail: **recio@aide.de**

Ateneo Latino e.V.

les invita a participar en la

MESSE | LATEINAMERIKA

2018

del 23 al 25 de noviembre de 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich Ebert Allee 1, Wiesbaden

Para todos los detalles visite

www.messelateinamerika2018.de

Están abiertas las inscripciones para expositores

Contactos:
Dr. Olga Beatriz Calero
olga.messe@gmail.com
+49 (0) 152 25 28 40 73

WIESBADEN

Lic. Maru Ernekr
maruernekr@gmail.com
+49 (0) 178 82 32 32 5

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

CVP
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte · Zeil 29-31 · 60313 Frankfurt/Main · fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 · www.cvp-rechtsanwaelte.de · info@cvp-rechtsanwaelte.de

Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin
(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin.
Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.
Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda
Clínica de Medicina General, Unterortstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer
Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.
Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof
Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general.
Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr.,
60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden
Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.
Maria Garcia. Praxismanagerin und Studienassistentin
Aschaffenburger Str. 5A, 64546 Mörfelden-Walldorf
Tel.: 06105 71147

Cirugia Estetica Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora
Doctor Alberto Peek, Oederweg 2 – 4
60318 Frankfurt, Tel.: 069 598005

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora
Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße
100, 64287 Darmstadt, Tel.: 06151 4287000

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath
Tituscorso 2-4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum.
Tel.: 069 570912. En español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian
Berger Straße 40 – 42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español.

Zahnarztpraxis Enciso
Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2 – 4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla
Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin
Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Svenja Nüßlein
Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam
und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn
Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärtze

Inmaculada García Cano
Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen.
Frankfurterstraße 1, 61476, Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner
Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie
Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja
Heilpraktikerin .Informationsmedizin.
Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie
Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms
Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärtze

Dr.med. Eveline Weimer
Consultorio de oftalmología. Bockenheimer
Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7.
Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und
Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis
Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel
Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 94340400

Fisioterapia y Osteopatía Physiotherapie und Osteopathie

Aliptes Sportmasseur. Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie
Darmstädter Landstr. 111, 60598 Frankfurt
Tel.: 0152 21607476.

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend
Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 24444760

Dr. med. Marcus Schmidt
Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Círugia General y Aparato Digestivo Chirurgie und Proktologie

Clínica Círugia General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco
Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón
Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries
Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Otorrinolaringología HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar
Otorrinolaringología. HNO.
Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt

Behörden und Beratungsstellen
Oficinas públicas y de asesoramiento

Konsulate Consulados

Argentina
Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brasil
Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile
Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia
Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050.

España
Consulado General de España. Nibelungenplatz 3.
60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660

México
Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt.
Tel. 069 2998750

Paraguay
Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú
Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana
Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069 74387781.

Uruguay
Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela
Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung
Ayudas para inmigrantes

AWO Migrationsveratung
Allerheiligentor 2 – 4, 60311 Frankfurt am Main.

OLAS Frankfurt
Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt
Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica
Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)
Tel.: 069 493300.

Consejería de Empleo y Seguridad Social
Schwalbacherstr. 32, 60326 Frankfurt.
Tel.: 069 7306161

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.
Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25 – 27, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
Wilhelminenplatz 7, 64283 Darmstadt
Tel.: 0615 60960

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim
Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.
Tel.: 06252 990121

Caritas Migrationsdienst Mainz
Aspeltstr.10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

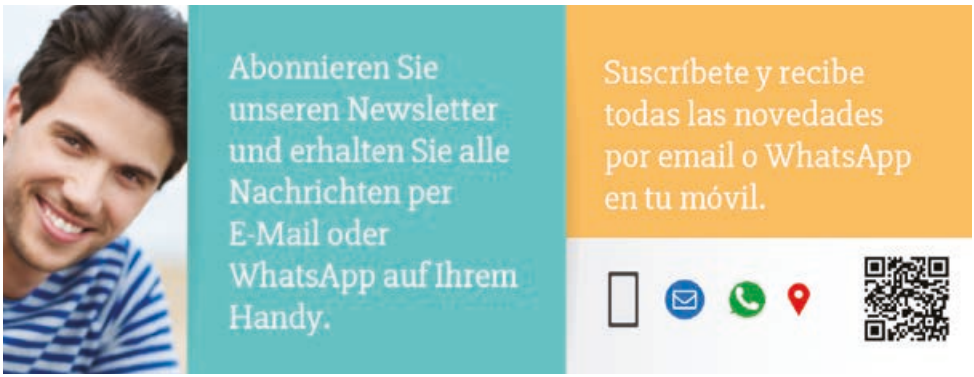
Sozialdienst für Migranten Wiesbaden
Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia
Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico
Trade and Investment. Taunusanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930



Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco
Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.
Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
Email: info@blasco-traducciones.com

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen
(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Español/inglés/alemán
Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Annette Frisch
Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.
Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com,
Tel.: 06196 5235951 , M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth
Frankfurt Sachsenhausen · www.traduzco.de ·Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español · Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT, Tel.: 069 54801130 · Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al Email: traductoraffm@yahoo.de, Anfragen vorzugsweise per E-Mail an traductoraffm@yahoo.de, Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 12:00). Atención personal con cita previa 069 54801130

Claudio Blasco
Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc.
Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén
abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

Esther Benthien – Rechtsanwältin
Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin, Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 9 8860-0. Fax: 06101 9 8860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez
Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Elena Sandoval Martín
Spanische Rechtsanwältin in Frankfurt
Tel.: 0163 5001003

Gabriele Rittig
Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann
Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

Paulo Gaboleiro
Rossertstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Celi Di Tolla
Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel. 0151 11500-501

Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta
Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García
Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools
in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita
Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango
Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO
Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano
Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule
Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica
Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company
Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule
Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main. Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt
Diesterwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main. Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt
Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen
Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez – International House
Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt. Tel.: 069 1338880

Instituto Cervantes
Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. , Tel: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.
Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolingua Sprachschule
Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud
¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation". Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit
Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425

Educación preescolar y escolar Kitas und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmb Offenbach
Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch
Grethenweg 137. 60598 Frankfurt Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald
Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch. Vatterstr. 1 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt
Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch. Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus
Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt. Tel.: 069 90743640

2SonMás
Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. Tel.: 069 71671889

2SonMás
Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.
Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden Tel.: 0611 1602300

Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik
Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt
Tel. 069 92009901

Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart
Tel.: 0711 2366752

atambo tours
Westendstraße 71, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt
Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrersamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro
Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften

LATAM Airlines
Tel.: 0800 6270976

Air Europa
Tel.: 069 133845450.

KLM
Tel.: 069 29993770

Air France
Tel.: +069 29993772

TAP Portugal
Tel.: 01806 000341

Avianca
Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas
S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia
Tel.: 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG
Tel.: 069 86799799

Condor Hotline
Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa
Tel.: 030 22385436

Ateneo Latino e.V.

lädt Sie ein zur Teilnahme an der

MESSE | LATEINAMERIKA

2018

23. bis 25. November 2018

RheinMain CongressCenter

Friedrich Ebert Allee 1, Wiesbaden

Für alle Details besuchen Sie bitte

www.messelateinamerika2018.de

Aussteller können sich ab sofort anmelden

Kontakt:
Dr. Olga Beatriz Calero
olga.messe@gmail.com
+49 (0) 152 25 28 40 73

WIESBADEN

Liz. Maru Ernekr
maruernekr@gmail.com
+49 (0) 178 82 32 32 5

Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Kürche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion
Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.
Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant
Kantstraße 25, 60316 Frankfurt (Bergerstraße)
Tel.: 069 66377778

La Preferida Peruvian Food
Wallstraße 22, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 01515 2347237

Mi Peru – Gran Comida Peruana
Peruanisches Restaurant. Homburger Str. 28,
60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 85802331

Huacas Peru
Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 88020158

La Lucha
Peruanische und südamerikanische Küche.
Schleiermacherstr. 10 – 12, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Kürche

La Argentina
Steaks & Vinos in Bornheim. Berger Straße 104,
60316 Frankfurt, Tel.: 069 87876034

Cocina Argentina
Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonne-
mannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost
Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires
Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 613309

Sombrero Latino
Speisen aus Argentinien und Südamerika
Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden
Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico
Argentische und Mexikanische Küche.
Kotherhofstrasse 1, 55116 Mainz
Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse
Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz
Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana Kolumbianische Küche

Sapo Rey
Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 63198954

Paladar Latino
Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 40038184

Bistro Latino
Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden
Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

Arkade in der Kleinmarkthalle
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt.

Centro Cultural Gallego
Am Staufenmauer, Frankfurt-Innenstadt
Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor
Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt
Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo
Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 94599415

Espanita
Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 69599669

Weiße Lilie
Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim
Tel.: .069 453860

La Boveda
Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 723220

La Tasquita
Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend
Tel.: 015224799638

Tapas Locas
Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen
Tel.: 069 6233114

Tapas Bar Mi Casa
Bergerstraße 232, 60385 Frankfurt- Alt-Bornheim
Tel.: 069 90759754

Restaurant Andalucia
Konrad-Brobwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia
Friesengasse 32 , 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt
Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Don Juan
Fahrgasse 15, 60311 Frankfurt- Innenstadt
Tel.: 069 20976999

Bodega Los Gitanos
Paradiesgasse 21, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 623763 06

Taska 100
Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida
Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa
Guenthersburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg
Tel.: 06172 22 835.

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola
Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña Brasilianische Küche

Rodizio Grill
Germaniastr. 47 – 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico
Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 25429616.

Cocina mexicana y tex-mex
Mexikanische Küche und Tex-Mex

Fonda de Santiago
Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle – Skyline Plaza
Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacífico
Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988,

Joe Pena's
Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus
Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila
Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt,
Tel.: 069 69 287142

Yumas
Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Dos Locos
Jahnstr. 1, 60318 Frankfurt-Nordend,
Tel.: 069 91316737

Hacienda
Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen
Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg
Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana
Lateinamerikanische Küche

Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287.
Tel.: 06151 153626. Darmstadt

Produkte Productos

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino
Kleinmarkthalle. Stand 84 – 85. 88 – 89.
Südamerikanische Lebensmitteln
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica
Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00
Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH
Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel.: 069 38995354.

HAM hallacas y algo más
Kreolische Küche aus Venezuela.
Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.
Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt.
Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado
100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

La Vinería
Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.
Tel.: 069 60324980

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR
Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach
Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca
Brasilianische Weine und Gastronomie.
Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos
Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado
Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 6312440

Amacosi
Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkameterialien. Tel.: 069 26490183
Mobile. 01729303504
Email: info@amacosi-silberschmuck.com
https://amacosi-silberschmuck.com/

Ookoko
Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein
Bücher aus Spanien. Berger Straße 122
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.

.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos**
y **ofertas de trabajo** tú mismo...

La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guia de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net *tu guia en español...*

Consultorio colectivo de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en ortodoncia y ortopedia de los maxilares para niños y adultos

Friedberger Landstr. 406
Telefon 069 92 397 015
60389 Frankfurt

www.kfo-in-frankfurt.de

Junio/Julio/Agosto Juni/Juli/August 2018

Eventos importantes en Frankfurt
Wichtige Events in Frankfurt

Fiesta Latina Live in Langen ▸ 15.06.2018

Am 15.07.2018 startet die «Fiesta Latina 2018 – Live in Langen». Dieses Mal im Paulaner Biergarten hinter der Neuen Stadthalle Langen. Aufgrund der großen Nachfrage in den Vorjahren wird es im Hof der Sprachschule zu eng. Darum kann die Feier in diesem Jahr, mit freundlicher Unterstützung des Kulturamtes der Stadt Langen, in größerem Rahmen stattfinden. Wir freuen uns, dass die Gruppe «Los 4 Del Son» zugesagt haben. Mit ihren kubanischen Rythmen werden Sie die Fiesta in eine einzige Tanzfläche verwandeln. Der Eintritt beträgt 10 €, Tickets gibts in der Sprachschule, im Kaufhaus Braun, im Restaurant Himmel und Erde in der Stadthalle und in der Buchhandlung Litera. Natürlich gibt es auch eine Abendkasse. Einlass ist 19:00 Uhr.

Opernplatzfest ▸ 26.06.2018 – 5.07.2018

Ursprünglich als Brunnenfest rund um den Lucae-Springbrunnen entstanden, hat sich das Opernplatzfest im Laufe der Zeit zu einem zahlreich besuchten Sommerfest entwickelt, dessen einmaliges Flair nicht nur Banker und Werber anzieht. Getreu dem Motto «Sehen und gesehen werden» trifft man sich hier gerne unter den großen weißen Sonnenschirmen, um bei einem Gläschen Wein oder Sekt internationale Spezialitäten zu genießen. Die Gastronomiestände bieten den Besuchern ein großes Spektrum an Spezialitäten, von spanischen Tapas über frische Meeresfrüchte bis hin zu japanischen Sushi. Für musikalische Unterhaltung sorgen bekannte internationale Künstler, mit viel viel Latino-Live-Musik. Besonders reizvoll wird die Stimmung des Opernplatzfestes am Abend, wenn die Fassade der Alten Oper und der Platz um den Brunnen mit vielen Lichtern feierlich beleuchtet werden. Öffnungszeiten. Montag bis Sonntag 11.00 – 23.00 Uhr.
www.opernplatzfest.com

Museumsuferfest ▸ 24./25./26.08.2018

Frankfurt feiert drei Tage seine Museen und seinen Fluß in einer einzigartigen Kombination von Kunst und Kultur, Musik und Gastronomie direkt am Main im Herzen der Stadt vor der wunderbaren Kulisse der Frankfurter Skyline. Mit ca. 3 Millionen Besuchern, den

außergewöhnlichen Programmangeboten der Frankfurter Museen, zahlreichen Bühnenproduktionen und Inszenierungen ist das Museumsuferfest eines der größten europäischen Kulturfestivals. Academia de tango und Cocina Argentina präsentieren Ende August wieder beim Museumsuferfest in Frankfurt drei Tage lang ein tolles Programm sowie Getränke und Kulinarisches aus Argentinien. Bühne: Frankfurter Ufer, in Nähe Restaurant Nizza.

Musica en vivo en Cocina Argentina
Live-Events in Cocina Argentina

Cocina Argentina – das heißt nichts anderes als argentinische Küche und genau diese können Sie in Cocina Argentina mit allen Sinnen erleben und genießen. Stillen Sie Ihren Hunger auf argentinische Steaks mit einem Glas unserer handverlesenen argentinischen Weine. Probieren Sie die beliebten Empanadas, die hausgemachte Chorizo-Wurst und lassen Sie sich anschließend von den argentinischen Köchen mit einer süßen Kleinigkeit verwöhnen! An jedem Freitag finden in der COCINA ARGENTINA wechselnde Veranstaltungen statt. Erleben Sie bei der berühmten Tango-Dinnershow die perfekte Ergänzung aus Tanz und kulinarischen Köstlichkeiten oder lassen Sie sich bei Latin Jam und Noche Latina von der Ausgelassenheit lateinamerikanischer Live-Musik mitreißen. COCINA ARGENTINA- STEAKS & WEIN. Sonnemannstrasse 5 – 60314 Frankfurt.
Tel.: 069-8787 6034
info(at)cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de Öffnungszeiten:
Montag bis Samstag ab 18.00 Uhr
Mittagstisch: Mo.–Fr.: 12.00-14.00 Uhr
Sonntags und Feiertags geschlossen.
Regelmäßigen Veranstaltungen:
1. Freitag in Monat (Tango-Dinnershow),
2. Freitag in Monat (Noche Latina mit Live Musik),
3. Freitag in Monat (Latin-Jam Live-Musik)

Dia Nacional del Peru ▸ 28.07.2018

El 28 de julio de 2018 celebramos el Dia Nacional del Peru. A partir de las 14.00 GRAN ALMUERZO CRIOLLO BAILABLE. Titus Forum-Frankfurt. Saalbau – NordWest Zentrum, Walter Möller Platz 2 – 60439 Frankfurt am Main. Programa Cultural: música criolla, folclore negro, danzas de la Sierra, la alegría de la Selva y Marinera Norteña. Y música latina para bailar.
Gran variedad de comidas, dulces y postres de Perú. Entrada: 9.00 Euros. Reservas de mesa : 0176 61453094. Betty y Enrique Oheim- Grupo Cultural Peruano

Conferencia internacional de finanzas para hispanohablantes ▸ 21.06.2018

Enrique Gil & Partner, representantes de la Deutsche Vermögensberatung AG (DVAG) para las personas hispanohablantes en el Rhein-Main-Gebiet, les invitan a una serie de módulos sobre temas relacionados con las finanzas en Alemania. Central de la DVAG: Wilhelm-Leuschner-Str. 24 60329 Frankfurt/M. Temas: Sistema social: Su funcionamiento, Beneficios estatales: en devolución de impuestos y en ahorros privados, Inversiones, Ahorros: rendimiento, seguridad y disponibilidad, Estructura financiera para las familias: organización del ingreso y gastos, Posibilidad de formular preguntas de interés. Por motivos de planificación rogamos nos envíe un correo electrónico (enrique.gil@dvag.de) hasta el 18.06.2018

Artistas latinos en España Lateinamerikanische Künstler in Spanien

Luis Miguel en Madrid – WiZink Center ▸ 1.07.–2.07.2018

El artista mexicano presenta todos sus éxitos y su último trabajo «¡México por siempre!», que incluye el single «La fiesta del mariachi», el cual alcanzó los primeros puestos de venta en España, México, Latinoamérica y Estados Unidos. Luis Miguel ha establecido récords sin precedentes, no sólo por su extraordinaria voz, su versatilidad que lo lleva a diferentes géneros como pop, bolero, mariachi, big band y baladas, sino también por su preparación, elegancia y verdadero talento artístico. Luis Miguel ha vendido más de 100 millones de discos en todo el mundo. Tiene una estrella en el Paseo de la fama de Hollywood y ha ganado 6 Grammy y 4 Latin Grammy.

Shakira en España – WiZink Center ▸ 3.07.2018 Madrid ▸ 6 y 7.07.2018 en Barcelona.

«El Dorado World Tour» se reanuda en 2018. Finalmente Shakira tendrá paso por España los días 30 de junio en Bilbao, 1 de julio en A Coruña, 3 de julio en Madrid, el 6 y 7 de julio en Barcelona.

Alejandro Fernández en Madrid WiZink Center ▸ 18.07.2018

Alejandro Fernández regresa este verano a nuestro país, tras cuatro años sin girar por España, para presentar su tour «Rompiendo fronteras», que también da título a su último trabajo. Con más de 30 millones de discos vendidos en todo el mundo, Alejandro Fer-

nández ha conquistado mercados internacionales con un estilo que siempre va un paso adelante, pero sin perder la conexión con sus raíces.

Artistas españoles y latinoamericanos en Alemania Spanische oder lateinamerikanische Künstler in Deutschland

Shakira

03.07.2018 – Barclaycard Arena – Hamburg – 5.07.2018 LANXESS arena – 17.07.2018. Olympiahalle. München. Superstar Shakira kommt im Sommer auf ihrer EL DORADO WORLD TOUR für Konzerte nach Deutschland.

Santana

24.07.2018 – Volkspark Mainz. 15. August 2018 SparkassenPark – Mönchengladbach. 17. August 2018 Zitadelle, Berlin 18. August 2018. Klosterhof Wiblingen Ulm. 19. August 2018. Filmnächte am Elbufer.
Latin-Rock Superstar mit allen Hits im Sommer auf Tour. Von Woodstock bis „Supernatural“ und „Power of Peace“. Mehr als 100 Millionen Tonträger und Zuschauer weltweit. Konzerte in Mainz, Mönchengladbach, Berlin, Ulm und Dresden.

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel. 069 92009901

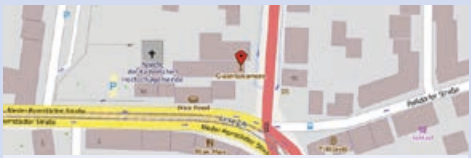
Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel. 069 811234.

Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00 – 18.00
Tel. 069 21930683

BAD HOMBURG

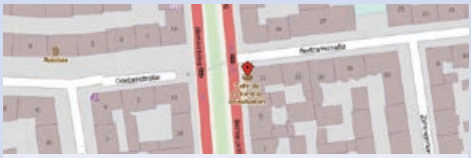
Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel. 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel. 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel. 0611 400200

GIESSEN / MARBURG

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART

Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZeil), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino, Restaurant Ojo de Agua, Air Europa*

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana –AWO Migrationsbüro, beramí berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. med. dent. Laier Zahnartz, AVES GmbH, Bistro Latino, Mal Seh'n Kino, Restaurant Miraflores, Restaurant Peruano La Cevi

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia, KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin, Galerie AM PARK

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tapas Locas, Bodega Los Gitanos.

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Española, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Stauferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil, Bodega de Musica, TangoNJ & Espadanza

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*, Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV, Restaurant Madrid, Patagonia Steakhouse, Restaurant Santiago, Volkshochschule Mainz e.V.

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina, Restaurant Bahia Bar y Cantina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox, Luna Y Sol

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Katherin Vollmer Zahnatz

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro, ESA ESOC (European Space Operations Centre)*

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Hochschule Worms (Sprachenmanagment International Center)

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg, Bodega Don Jamon, Meson Madrid, Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. Generalkonsulat Portugal, Cafe Chiquilin, el pasito Tanz- & Kulturzentrum, Interactiva Spanischschule

Berlin: Botschaft der Republik Argentinien, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Kuba, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Botschaft des Königreichs Spanien, Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Botschaft Portugal, Botschaft Uruguay, Botschaft der Dominikanische Republik

Hamburg: Generalkonsulat Argentinien, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Portugal, Spanien, Bolivien

München: Generalkonsulat Chile, Peru und Spanien

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos

AOK
Die Gesundheitskasse.

TAMBIÉN HABLAMOS CON USTED EN ESPAÑOL

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:

0800 724 22 05 (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas